



N^o 789/VOL. I

COMMISSION
TOUS LES LIEUX D'AFFECTATION
+ PENSIONNES

SOMMAIRE

DA	Overførsel af pensionsrettigheder	3
DE	Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen	18
EL	Μεταφορά συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων	34
EN	Transfer of pension rights	47
ES	Transferencia de los derechos a pensión	62
FR	Transfert des droits à pension	77

ANNEXE 1:

Tabel over de aktuariemæssige modværdier, der skal anvendes ved gennemførelsen af artikel 11, stk. 1, i bilag VIII til Vedtægten

Tabelle versicherungsmathematischer Gegenwert für die Anwendung von Artikel 11 Absatz 1 des Anhangs VIII zum Statut

ΠΙΝΑΚΑΣ

των ασφαλιστικών στατιστικών ισοδυνάμων για την εφαρμογή του άρθρου 11 παράγραφος 1 του παραρτήματος VIII του κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης

Table of actuarial equivalents for the application of Article 11 (1) of Annex VIII to the Staff Regulations

Cuadro de los equivalentes actuariales para la aplicación del apartado 1 del artículo 11 del Anexo VIII del Estatuto

Tableau des équivalents actuariels pour l'application de l'article 11.1 de l'annexe VIII du Statut

ANNEXE 2:

Tabel over de aktuariemæssige modværdier, der skal anvendes ved gennemførelsen af artikel 11, stk. 2, i bilag VIII til Vedtægten

Tabelle versicherungsmathematischer Gegenwert für die Anwendung von Artikel 11 Absatz 2 des Anhangs VIII zum Statut

ΠΙΝΑΚΑΣ

των ασφαλιστικών στατιστικών ισοδυνάμων για την εφαρμογή του άρθρου 11 παράγραφος 2 του παραρτήματος VIII του κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης

Table of actuarial equivalents for the application of Article 11 (2) of Annex VIII to the Staff Regulations

Cuadro de los equivalentes actuariales para la aplicación del apartado 2 del artículo 11 del Anexo VIII del Estatuto

Tableau des équivalents actuariels pour l'application de l'article 11.2 de l'annexe VIII du Statut

OVERFØRSEL AF PENSIONSRETTIGHEDER

Af det følgende fremgår de almindelige gennemførelsesbestemmelser **til** artikel 11, stk. 1 og 2, i bilag VIII **til** vedtægten for tjenestemænd, som trådte i kraft den 1. juli 1969 og blev offentliggjort første gang i Personaleposten nr. 77 af 29.7.1969 (originalsprog: F).

I nedenstående indgår de ændringer, der blev vedtaget den 4.2.1972 (jf. Personaleposten nr. 217 af 6.7.1972), den 16.3.1977 (jf. Personaleposten, særnummer for alle institutionerne af 19.10.1977) og den 17.6.1992 .

Institutionerne har under hensyn **til** den positive udtalelse fra vedtægtsudvalget vedtaget sidstnævnte ændringer til artikel 11, stk. 1 og 2, i vedtægtens bilag VIII.

1. I artikel 11, stk. 1, i vedtægtens bilag VIII foretages følgende ændringer:
 - 1.1. Der åbnes mulighed for at overføre den aktuannæssige modværdi af de pensionsrettigheder, som er erhvervet ved EF-pensionsordningen, til de nationale pensionsordninger, som selvstændige erhvervsdrivende henhører under. (Artikel 1, 2 og 3 i bestemmelserne - i den version, der blev offentliggjort den 19.10.77 - er blevet ændret i denne retning).
 - 1.2. Anvendelsesområdet for de almindelige gennemførelsesbestemmelser **til** ovennævnte artikel udvides til også at omfatte midlertidigt ansatte, jf. artikel 2, **litra** a), c) og d) i ansættelsesvilkårene for de øvrige ansatte i Fællesskaberne. (Tilføjelse af en artikel 5).

- 1.3. Der foretages en tilpasning af de aktuarmæssige modværdier til gennemførelse af artikel 11, stk. 1, i vedtægtens bilag VIII, der finder anvendelse på kvinder, med henblik på at indregne "enkemandspensionselementet" i overensstemmelse med vedtægtens artikel 79a.
2. I artikel 11, stk. 2, i vedtægtens bilag VIII foretages følgende ændringer:
 - 2.1. Der åbnes mulighed for at få godskrevet pensionsrettigheder, som er erhvervet i perioder, hvor den pågældende har arbejdet som selvstændig erhvervsdrivende. (Artikel 1 og 2 i bestemmelserne - i den version, der blev offentliggjort den 19.10.77 - er blevet ændret i denne retning).
 - 2.2. Anvendelsesområdet for de almindelige gennemførelsesbestemmelser til ovennævnte artikel udvides til også at omfatte midlertidigt ansatte, jf. artikel 2, litra a), c) og d) i ansættelsesvilkårene for de øvrige ansatte i Fællesskaberne. (Artikel 1, 2, 3, 4 og 5 i bestemmelserne - i den version, der blev offentliggjort den 19.10.77 - er blevet ændret i denne retning).
 - 2.3. Der indføres en frist for indgivelse af anmodning om overførsel af pensionsrettigheder for midlertidigt ansatte, jf. artikel 2, litra a), c) og d) i ansættelsesvilkårene for de øvrige ansatte i Fællesskaberne. (Tilføjelse af en ny artikel 2).
 - 2.4. Antallet af pensionsgivende tjenestear, der skal tages i betragtning ved beregningen af EF-pensionen, begrænses til det antal år, hvor den pågældende har været tilsluttet ikke-komplementære ordninger, inden han indtrådte i Fællesskabernes tjeneste. (Der er tilføjet en bestemmelse om dette i artikel 4, stk. 3 - den tidligere artikel 3).

- 2.5. Der fratrækkes ikke renter på 3,5% for perioder, i hvilke den pensionskasse, som den pågældende hørte ind under, inden han indtrådte i Fællesskabernes tjeneste, ikke har tilskrevet renter til eller opskrevet det beløb, der kan overføres. (Der er indføjet en bestemmelse om dette i artikel 4, stk. 2 - den tidligere artikel 3. Andet afsnit i den tidligere artikel 3, stk. 2, bortfalder).
- 2.6. De aktuarmæssige modværdier **til** gennemførelse af artikel 11, stk. 2, i vedtægtens bilag vin, der finder anvendelse på kvinder, **tilpasses** for at indregne "enkemandspensionselementet" i overensstemmelse med vedtægtens artikel 79a.
3. Disse ændringer i de almindelige gennemførelsesbestemmelser **til** artikel 11, stk. 1 og 2, medfører ikke, at det bliver muligt at forlænge allerede **udløbne** frister for indgivelse **af** en anmodning om overførsel eller af en ny anmodning, der indsendes efter en tidligere anmodning, der blev indgivet for sent, eller som havde **til** følge, at den pågældendes sag blev afsluttet endeligt.

I de almindelige gennemførelsesbestemmelser **til artikel 11, stk. 1, i** vedtægtens bilag VIII, som blev vedtaget den 2.7.1969⁽¹⁾, og ændret den 4.2.1972⁽²⁾ og den 16.3.1977⁽³⁾, er der foretaget en række ændringer, som er understreget **i** nedenstående tekst.

ALMINDELIGE GENNEMFØRELSESBESTEMMELSER

til artikel 11, stk. 1, i bilag VIII til vedtægten for tjenestemænd i De Europæiske Fællesskaber, der finder anvendelsen på tjenestemænd og midlertidigt ansatte, jf. artikel 2, litra a), c) og d) i ansættelsesvilkårene for de øvrige ansatte i Fællesskaberne.

Artikel 1

1. En tjenestemand, der fratræder for

at indtræde **i** en administration eller en national eller international organisation,

at arbejde som lønmodtager eller selvstændig erhvervsdrivende, hvorved han erhverver pensionsrettigheder,

kan ansøge den institution, hvor han er ansat, om at overføre den aktuarmæssige modværdi af hans pensionsrettigheder, forudsat at han ikke allerede er begyndt at få udbetalt vedtægtsmæssig pension.

Anmodningen skal indgives skriftligt senest seks måneder efter fastansættelsen **i** den nye organisation eller den faktiske påbegyndelse af arbejdet som lønmodtager eller selvstændig erhvervsdrivende

- (1) Offentliggjort i Personaleposten nr. 77 af 29.7.1969.
- (2) Personaleposten nr. 217 af 6.7.1972.
- (3) Personaleposten, særnummer for alle institutionerne af 19.10.1977.

2. Valget bliver endeligt og uigenkaldeligt, så snart tjenestemanden tilslutter sig den aftale, der omhandles i artikel 2.

For så vidt angår tjenestemanden og dennes ydelsesberettigede pårørende, betragtes ansøgningen som et bindende valg og som afkald på ethvert andet pensionskrav.

Artikel 2

Overførslen af den aktuarmæssige modværdi af pensionsrettighederne

til en administration eller en national eller international organisation

- eller **til** de organer, der forvalter de pensionsordninger, som den pågældende lønmodtager eller selvstændige erhvervsdrivende er tilsluttet,

er betinget af, at der indgås en aftale om overførsel mellem Fællesskaberne og den pågældende administration, organisation eller forvaltende organer.

Hvis der ikke findes en almindelig aftale, når tjenestemanden udtræder, skal der søges opnået en individuel aftale på hans foranledning.

2. Hvis Fællesskaberne ikke kan indgå en aftale om overførsel, som de anser for tilfredsstillende, udbetaler Fællesskaberne de aktuelle eller opsatte pensionsbeløb i overensstemmelse med den pr. 1. januar 1962 gældende vedtægt for tjenestemænd.

Artikel 3

1. Den aktuarmæssige modværdi kan kun overføres til pensionskassen i den administration eller den nationale eller internationale organisation, som har ansat eller genansat tjenestemanden, eller til den pensionskasse, som han henhører under som følge af sit arbejde som lønmodtager eller selvstændig erhvervsdrivende.
2. Ved udtrykket "pensionskasse" forstås en ifølge lov eller aftale oprettet pensionsordning, som omfatter den pågældende administrations eller organisations ansatte, eller SOM omfatter personer, der arbejder som lønmodtagere eller selvstændige erhvervsdrivende.

Artikel 4

Den aktuannæssige modværdi beregnes af den institution, hvor tjenestemanden er ansat på det tidspunkt, hvor han udtraeder af tjenesten

- a) på grundlag af den alderspension, som tilkommer tjenestemanden på overførelstidspunktet, beregnet i henhold til afsnit V, kapitel 3, og bilag VIII til den pr. 1. januar 1962 gældende vedtægt for tjenestemænd;
- b) ved kapitalisering af den pågældende pension på grundlag af de af budgetmyndigheden seneste dødelighedstabeller og en rente på 3,5% pro anno.

Artikel 5

Disse bestemmelser finder tilsvarende anvendelse på midlertidige ansatte, jf. artikel 2, litra a), c) og d) i ansættelsesvilkårene for de øvrige ansatte i Fællesskaberne.

Artikel 6

Det er efter disse bestemmelser ikke muligt at genåbne allerede udløbne frister for indgivelse af anmodning om overførsel eller for indgivelse af en ny anmodning, der indsendes efter en tidligere anmodning, der blev indgivet for sent, eller som havde til følge, at den pågældendes sag blev afsluttet endeligt.

Almindelige gennemførelsesbestemmelser **til** artikel 11, stk. 2, i vedtægtens bilag VIII, som blev vedtaget den 2.7.1969⁽¹⁾, og ændret den 4.2.1972⁽²⁾ og den 16.3.1977⁽³⁾, er der foretaget en række ændringer, som er understreget i nedenstående tekst.

ALMINDELIGE GENNEMFØRELSESBESTEMMELSER

til artikel 11, stk. 2 i bilag VIII **til** vedtægten for tjenestemand i De Europæiske Fællesskaber, der finder anvendelse på tjenestemænd og midlertidigt ansatte, jf. artikel 2, litra a) c) og b) i ansættelsesvilkåren for de øvrige ansatte / Fællesskaberne.

Artikel 1

En tjenestemand, der indtræder i De Europæiske Fællesskabers tjeneste efter at være

fratrådt tjenesten i en administration eller en national eller international organisation, eller

ophørt med at arbejde som lønmodtager eller selvstændig erhvervsdrivende,

kan ansøge om overførsel af den aktuarmæssige modværdi eller tilbagekøbsværdien af sin pension **til** den institution, hvor han er ansat.

- (1) Offentliggjort i Personaleposten nr. 77 af 29.7.1969.
- (2) Personaleposten nr. 217 af 6.7.1972.
- (3) Personaleposten, særnummer for alle institutionerne af 19.10.1977.

Anmodningen skal indgives skriftligt og senest seks måneder efter henholdsvis den dato, på hvilken den pågældende

- får meddelelse om fastansættelse som tjenestemand,

får meddelelse om, at overførslen er mulig.

(tredje led bortfalder)

Den seneste af disse datoer finder anvendelse.

Artikel 2

1. Den midlertidigt ansatte, jf. artikel 2, litra a), c) eller d) i ansættelsesvilkårene for de øvrige ansatte, i det følgende benævnt "den midlertidigt ansatte", der indtræder i De Europæiske Fællesskabers tjeneste efter at være

fratrådt tjenesten i en administration eller en national eller international organisation, eller

ophørt med at arbejde som lønmodtager eller selvstændig erhvervsdrivende,

kan ansøge om overførsel af den aktuarmæssige modværdi eller tilbagekøbsværdien af sin pension til den institution, hvor han er ansat.

Anmodningen skal indgives skriftligt senest seks måneder fra udløbet af den minimumsperiode, der er nødvendig for at opnå den ret, der er omhandlet i vedtægtens artikel 7 7 .

2. Hvis den i stk. 1 omhandlede frist er udløbet inden:

den midlertidigt ansatte informeres om, at en overførsel er mulig, eller inden

de foreliggende bestemmelser træder i kraft,

skal ansøgningen indgives senest seks måneder fra det seneste af disse to tidspunkter.

Artikel 3

1. Ethvert beløb, der skal overføres, skal anerkendes som værende den aktuarmæssige modværdi af de pensionsrettigheder, som tidligere er erhvervet, eller den tilbagekøbsværdi, der skal betales af den pensionskasse, som tjenestemanden eller den midlertidigt ansatte var tilsluttet, inden han indtrådte i Fællesskabernes tjeneste.
2. Det beløb, der skal overføres, skal svare til den samlede sum af denne modværdi eller denne tilbagekøbsværdi.
Det beløb, der skal overføres, kan svare til de rettigheder, der er opnået i den tid, tjenestemanden har gjort tjeneste i flere forskellige administrationer eller organisationer eller på forskellig måde har arbejdet som lønmodtager eller selvstændig erhvervsdrivende, idet de rettigheder, der er erhvervet i kraft af en fortsat frivillig forsikring, også medregnes heri.

Artikel 4

1. Pensionsgivende tjenesteår godskrives for den periode, der går forud for det tidspunkt,

hvor den fastansatte eller tiltrådte tjenestemand, jf. den pr. 1. januar 1962 gældende vedtægt for tjenestemænd, eller

den midlertidigt ansatte, jf. ansættelsesvilkårene for de øvrige ansatte i Fællesskaberne,

indtræder i Fællesskabernes tjeneste.

2. Det antal pensionsgivende tjenesteår, der skal godskrives, beregnes på grundlag af det samlede overførte beløb, fratrukket en rente på 3,5% pro anno for perioden

fra datoen for fastansættelse til datoen for den faktiske overførsel af ovennævnte beløb til Fællesskabets konto for så vidt angår tjenestemand, eller

fra datoen for prøvetidens ophør eller, hvis der ikke er nogen prøvetid, fra datoen for den pågældendes indtræden i tjenesten, til datoen for den faktiske overførsel af ovennævnte beløb til Fællesskabets konto for så vidt angår midlertidigt ansatte.

(andet afsnit i den tidligere artikel 3, stk. 2, ophæves)

Nævnte rente fratrækkes ikke for perioder, i hvilke den pensionskasse, som den pågældende hørte ind under, inden han indtrådte i Fællesskabernes tjeneste, ikke har tilskrevet renter til eller opskrevet det beløb, der kan overføres.

3. Det antal pensionsgivende tjenesteår, der skal godskrives, beregnes:

ved omregning af det overførte beløb (M) til en teoretisk pension (R) i overensstemmelse med de aktuarmæssige værdier (V), der er fastsat af budgetmyndigheden i henhold til artikel 39 i bilag VIII til den pr. 1. januar 1962 gældende vedtægt for tjenestemænd, efter formlen $R = M/V$,

ved omregning af denne pension (R) til årlige pensionsydelse (N) i henhold til vedtægten på grundlag af den årlige grundløn (T), som svarer til tjenstemændens lønklasse ved fastansættelsen eller den midlertidigt ansattes lønklasse ved ansættelsen, efter formlen

$$N = R \times 100 / T \times 2.$$

Antallet af pensionsgivende tjenesteår, der skal godskrives, kan dog under ingen omstændigheder overstige det antal år, hvor den pågældende har været tilsluttet ikke-komplementære ordninger, inden han indtrådte i Fællesskabernes tjeneste.

4. Det beløb, som overføres til Fællesskabernes konto i en anden valuta end belgiske francs, omregnes - med henblik på fastsættelse af antallet af pensionsgivende tjenesteår - til belgiske francs efter følgende regler:
- a) for tjenestemænd, der blev fastansat før den 1. januar 1972, eller midlertidigt ansatte, der blev ansat før den 1. januar 1972, omregnes det overførte beløb på grundlag af de af Den Internationale Valutafond anerkendte kurser, som var gældende på datoen for tjenestemandens fastansættelse eller den midlertidigt ansattes ansættelse;

b) for tjenestemand, der er blevet fastansat efter den 31. december 1971, eller midlertidigt ansatte, der er blevet ansat efter den 31. december 1971, opdeles det overførte beløb i forhold til de perioder, inden for hvilke de pensionsrettigheder, som modsvarer dette beløb, er erhvervet, dvs. dels i forhold til længden af perioden før den 1. januar 1972, og dels i forhold til længden af perioden efter den 31. december 1971;

den del af beløbet, der angår perioden før den 1. januar 1972, omregnes på grundlag af de af Den Internationale Valutafond anerkendte kurser, som var gældende den 31. december 1971;

den del af beløbet, der angår perioden efter den 31. december 1971, omregnes på grundlag af den ajourførte middeltkurs, som Kommissionen har fastlagt for perioden fra den 1. januar 1972 til datoen for tjenstemandens fastansættelse eller den midlertidigt ansattes ansættelse.

Dog omregnes det beløb (M), der tages i betragtning med henblik på beregningen, efter anmodning fra tjenestemanden eller den midlertidigt ansatte på grundlag af den på datoen for overførslen gældende ajourførte kurs. I så fald er den løn (T) og den aktuarmæssige værdi (V), der skal tages i betragtning ved beregningen af de pensionsgivende tjenesteår, henholdsvis den løn, der på overførselsdatoen svarer til tjenstemandens lønklasse ved fastansættelsen eller den midlertidigt ansattes lønklasse ved ansættelsen, og den aktuarmæssige værdi, som svarer til tjenstemandens eller den midlertidigt ansattes alder på denne dato.

Godskrivelsen af pensionsgivende tjenesteår må ikke medføre, at den samlede pension, som Fællesskaberne skal betale, overstiger de maksimumsbeløb, der er fastsat i den vedtægtsmæssige pensionsordning.

Artikel 5

1. såfremt en tjenestemand eller en midlertidigt ansat i Fællesskabet fratræder, inden han har erhvervet de aktuelle eller opsatte vedtægtsmæssige pensionsrettigheder, tages der med henblik på fastsættelse af det samlede antal år, som skal lægges til grund ved beregningen af de udtrædelsespenge, der er fastsat i artikel 12, litra c), i bilag VIII til den pr. 1. januar 1962 gældende vedtægt for tjenestemænd, hensyn til de godskrevne pensionsgivende tjenesteår.

såfremt tjenestemanden eller den midlertidigt ansatte fratræder efter at have erhvervet aktuelle eller opsatte vedtægtsmæssige pensionsrettigheder, tages der med henblik på fastsættelse af den aktuarmæssige værdi, som kan overføres i medfør af artikel 11, stk. 1, i bilag VIII til den pr. 1. januar 1962 gældende vedtægt for tjenestemænd, i givet fald med hensyn til de godskrevne pensionsgivende tjenesteår.

Den del af udtrædelsespengene eller af den aktuarmæssige modværdi, som svarer til det beløb, der er overført i henhold til artikel 11, stk. 2, i bilag VIII, genomregnes, på grundlag af den kurs, der blev anvendt ved beregningen af tilbagekøbet, fra belgiske francs til den valuta, i hvilken overførslen oprindeligt skete; det beløb, der fremkommer herved, udbetales på grundlag af den ajourførte kurs i det lands valuta, i hvilket tjenestemanden eller den midlertidigt ansatte gjorde tjeneste.

2. De godskrevne pensionsgivende tjenesteår tages imidlertid **ikke** i betragtning ved fastsættelse af det mindste antal tjenesteår, der berettiger tjenestemænd til en alderspension efter artikel 77 i den pr. 1. januar 1962 gældende vedtægt for tjenestemænd.

Artikel 6

Når de pensionsgivende tjenesteår er blevet godskrevet, udbetales pensionen af den institution, hvor tjenestemanden eller den midlertidigt ansatte er ansat på fratrædelsestidspunktet.

Artikel 7

Uanset bestemmelserne i artikel 2, stk. 2, er det ikke muligt at genåbne allerede udløbne frister for indgivelse af anmodning om overførsel eller for indgivelse af en ny anmodning, som indsendes efter en tidligere anmodning, der blev indgivet for sent, eller som havde til følge, at den pågældendes sag blev afsluttet endeligt.

Antallet af godskrevne pensionsgivende tjenesteår kan imidlertid efter anmodning fra den pågældende reguleres på grundlag af artikel 4, stk. 2, andet afsnit.

RÜCKKAUF VOM RUHEGEHALTSANSPRÜCHEM

Nachstehend sind die Allgemeinen Durchführungsbestimmungen zu Artikel 11 Absatz 1 und Artikel 11 Absatz 2 des Anhangs VIII zum Statut der Beamten wiedergegeben, die am 1. Juli 1969 in Kraft getreten sind und erstmals im Personalkurier Nr. 77 vom 29.7.1969 veröffentlicht wurden (Originalsprache: FR).

Die nachstehend wiedergegebenen Bestimmungen berücksichtigen die Änderungen vom 4.2.1972 (vgl. Personalkurier Nr. 217 vom 6.7.1972), vom 16.3.1977 (vgl. Personalkurier Special Interinstitutions vom 19.10.1977) und vom 17.6.1992 .

Im Anschluß an die befürwortende Stellungnahme des Statutsbeirats haben die Organe diese letzten Änderungen von Artikel 11 Absätze 1 und 2 des Anhangs VIII zum Statut genehmigt.

1. Die Änderungen von Artikel 11 Absatz 1 des Anhangs VIII zum Statut haben folgendes zum Gegenstand:
 - 1.1 Übertragung des versicherungsmathematischen Gegenwerts der im Rahmen der Versorgungsordnung der Gemeinschaften erworbenen Ruhegehaltsansprüche auf die nationalen Versorgungseinrichtungen für selbständig Erwerbstätige. (Die Artikel 1, 2 und 3 der Durchführungsbestimmungen in der Fassung vom 19.10.1977 wurden entsprechend geändert).
 - 1.2. Ausdehnung des Anwendungsbereichs der Allgemeinen Durchführungsbestimmungen zu dem vorgenannten Artikel auf die Bediensteten auf Zeit im Sinne von Artikel 2 Buchstaben a, c und d der Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten der Europäischen Gemeinschaften. (Ein Artikel 5 wurde eingefügt).

- 1.3. Angleichung der für Frauen geltenden versicherungsmathematischen Gegenwerte für die Anwendung von Artikel 11 Absatz 1 des Anhangs VIII zum Statut im Hinblick auf die Einbeziehung des Elements "Witwergeld" gemäß Artikel 79a des Statuts.
2. Die Änderungen von Artikel 11 Absatz 2 des Anhangs VIII zum Statut haben folgendes zum Gegenstand:
 - 2.1. Berücksichtigung der Ruhegehaltsansprüche aufgrund der zurückgelegten versicherungszeiten als selbständig Erwerbstätige. (Die Artikel 1 und 2 der Durchführungsbestimmungen in der Fassung vom 19.10.1977 wurden entsprechend geändert).
 - 2.2. Die Ausdehnung des Anwendungsbereichs der Allgemeinen Durchführungsbestimmungen zu dem vorgenannten Artikel auf die Bediensteten auf Zeit im Sinne von Artikel 2 Buchstaben a, c und d der Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten der Europäischen Gemeinschaften. (Die Artikel 1, 2, 3, 4 und 5 der Durchführungsbestimmungen in der Fassung vom 19.10.1977 wurden entsprechend geändert).
 - 2.3. Festsetzung einer Frist für die Einreichung des Antrags auf Übertragung der Ruhegehaltsansprüche für die Bediensteten auf Zeit im Sinne von Artikel 2 Buchstaben a, c und d der Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten der Europäischen Gemeinschaften. (Ein neuer Artikel 2 wurde angefügt).
 - 2.4. Begrenzung der Anzahl der anzurechnenden ruhegehaltsfähigen Dienstjahre auf die Anzahl der Jahre, während der der Betreffende vor Eintritt in den Dienst der Gemeinschaften einer gesetzlichen Rentenversicherung (ohne Zusatzversicherung) angeschlossen war. (Eine entsprechende Bestimmung wurde bei Artikel 4 Absatz 3 - vormals Artikel 3 - eingefügt).

- 2.5. Nichtabzug von Zinsen zu einem einfachen Zinssatz von 3,5 v.H. für die Zeit, während der die Pensionskasse, der der Betreffende vor Eintritt in den Dienst der Gemeinschaften angehörte, den zu übertragenden Betrag nicht angepaßt oder für ihn keine Zinsen gezahlt hat. (Eine entsprechende Bestimmung wurde bei Artikel 4 Absatz 2 - vormals Artikel 3 - eingefügt. Unterabsatz 2 des vormaligen Artikels 3 Absatz 2 wird gestrichen).
- 2.6. Angleichung der für Frauen geltenden versicherungsmathematischen Gegenwerte für die Anwendung von Artikel 11 Absatz 2 des Anhangs VIII zum Statut im Hinblick auf die Einbeziehung des Elements "Witwergeld" gemäß Artikel 79a des Statuts.
3. Diese letztgenannten Änderungen der Allgemeinen Durchführungsbestimmungen zu Artikel 11 Absätze 1 und 2 bewirken nicht, daß die Fristen, die für die Einreichung eines Antrags auf Übertragung oder eines neuen Antrags im Anschluß an einen früheren, verspätet eingereichten Antrag bereits abgelaufen -sind oder die zur endgültigen Schließung des Dossiers geführt haben, wieder zu laufen beginnen.

Die Allgemeinen Durchführungsbestimmungen zu Artikel 11 Absatz 1 des Anhangs VIII zum Statut vom 2.7.1969(1), geändert am 4.2.1972 (2) und am 16.3.1977 (3), erhalten die nachfolgende Fassung.

ALLGEMEINE DURCHFÜHRUNGSBESTIMMUNGEN

zu Artikel 11 Absatz 1 des Anhangs VIII zum Statut der Beamten der Europäischen Gemeinschaften, die auf die Beamten und die Bediensteten auf Zeit im Sinne von Artikel 2 Buchstaben a, c und d der Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten der Europäischen Gemeinschaften Anwendung finden.

Artikel 1

1. Scheidet ein Beamter aus dem Dienst aus, um

in den Dienst einer Verwaltung oder einer innerstaatlichen oder internationalen Einrichtung zu treten,

eine unselbständige oder selbständige Tätigkeit auszuüben, für die er Ruhegehaltsansprüche geltend machen kann,

so kann er bei dem Organ, dem er angehört, die Übertragung des versicherungsmathematischen Gegenwerts seiner Ruhegehhaltsansprüche beantragen, sofern er nicht schon ein Ruhegehalt nach den Vorschriften des Statuts bezieht.

(1) Personalkurier Nr. 77 vom 29.7.1969.

(2) Personalkurier Nr. 217 vom 6.7.1972.

(3) Personalkurier Special Interinstitutions vom 19.10.1977.

Der Antrag muß schriftlich innerhalb einer Frist von sechs Monaten nach der endgültigen Einstellung bei der neuen Einrichtung oder dem tatsächlichen Beginn der unselbständigen oder selbständigen Tätigkeit eingereicht werden.

2. Die Option wird endgültig und unwiderruflich, sobald der Beamte sich mit dem Vorschlag, der auf Grundlage des in Artikel 2 vorgesehen Verfahrens ermittelt wurde, einverstanden erklärt hat.

Für den Beamten und seine Rechtsnachfolger gilt der Antrag als formelle Option und als Verzicht auf sämtliche sonstigen Ruhegehaltsansprüche.

Artikel 2

1. Die Übertragung des versicherungsmathematischen Gegenwerts der Ruhegehaltsansprüche

- auf eine Verwaltung oder eine innerstaatliche oder internationale Einrichtung oder

auf die Verwaltungsorgane der Versorgungssysteme, unter die die unselbständige oder selbständige Tätigkeit fällt,

ist vom Abschluß eines Übertragungsabkommens zwischen den Gemeinschaften und dieser Verwaltung oder Einrichtung oder diesen Verwaltungsorganen abhängig.

Besteht beim Ausscheiden des Beamten kein allgemeines Abkommen, so wird auf Antrag des Beamten ein Sonderabkommen angestrebt.

2. Ist es den Gemeinschaften nicht möglich, ein ihrer Auffassung nach zufriedenstellendes Übertragungsabkommen abzuschließen, so nehmen sie die sofortige oder aufgeschobene Zahlung des Ruhegehalts gemäß den ab 1. Januar 1962 geltenden Statut der Beamten vor.

Artikel 3

1. Der versicherungsmathematische Gegenwert kann nur auf die Pensionskasse der Verwaltung oder der innerstaatlichen oder internationalen Einrichtung, die den Beamten eingestellt oder erneut eingestellt hat, oder auf die Pensionskasse, der der Beamte aufgrund seiner unselbständigen oder selbständigen Tätigkeit angehört, übertragen werden.
2. unter Pensionskasse ist die gesetzliche oder vertragliche Versorgungseinrichtung zu verstehen, der das Personal dieser Verwaltung oder dieser Einrichtung bzw. der die Personen, die eine unselbständige oder selbständige Tätigkeit ausüben, angehören.

Artikel 4

Der versicherungsmathematische Gegenwert wird von dem Organ, dem der Beamte zum Zeitpunkt seines Ausscheidens aus dem Dienst angehört, wie folgt berechnet;

- a) unter Zugrundelegung des Ruhegehalts, das dem Beamten zum Zeitpunkt der Übertragung zusteht und das nach Titel V Kapitel 3 und Anhang VIII des ab 1. Januar 1962 geltenden Statuts der Beamten berechnet wird;
- b) durch Kapitalisierung dieses Ruhegehalts nach den letzten von den für die Feststellung des Haushaltsplans zuständigen Organen aufgestellten Sterblichkeitstafeln und unter Zugrundelegung eines Jahreszinssatzes von 3,5 v.H..

Artikel 5

Diese Bestimmungen finden entsprechende Anwendung auf Bedienstete auf Zeit im Sinne von Artikel 2 Buchstaben a, c und d der Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten der Europäischen Gemeinschaften.

Artikel 6

Diese Änderungen bewirken nicht, daß die Fristen,

die für die Stellung eines Antrags auf Übertragung oder eines neuen Antrags im Anschluß an einen früheren, verspätet eingereichten Antrag bereits abgelaufen sind oder

die zur endgültigen Schließung des Dossiers des Betroffenen geführt haben, wieder zu laufen beginnen.

Die Allgemeinen Durchführungsbestimmungen zu Artikel U Absatz 2 des Anhangs VIII zum Statut vom 2. 7.1969⁽¹⁾, geändert am 4.2.1972 (2) und am 16.3.1977 (3), erhalten die nachfolgende Fassung.

ALLGEMEINE DURCHFÜHRUNGSBESTIMMUNGEN

zu Artikel 11 Absatz 2 des Anhangs VIII zum Statut der Beamten der Europäischen Gemeinschaften, die auf die Beamten und die Bediensteten auf Zeit im Sinne von Artikel 2 Buchstaben a, c und d der Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten der Europäischen Gemeinschaften Anwendung finden.

Artikel 1

Ein Beamter, der

- nach Ausscheiden aus dem Dienst bei einer Verwaltung, einer innerstaatlichen oder internationalen Einrichtung oder
- nach Aufgabe einer unselbständigen oder selbständigen Tätigkeit

in den Dienst der Gemeinschaften tritt, kann bei dem Organ, dem er angehört, die Übertragung des versicherungsmathematischen Gegenwerts oder des pauschalen Rückkaufswerts seiner dort erworbenen Ruhegehaltsansprüche beantragen.

(1) Personalkurier Nr. 77 vom 29.7.1969.

(2) Personalkurier Nr. 217 vom 6.7.1972.

(3) Personalkurier Special Interinstitutions vom 19.10.1977.

Der Antrag muß schriftlich innerhalb einer Frist von sechs Monaten eingereicht werden, die je nach Fall von dem Zeitpunkt an gerechnet wird,

- zu dem dem Beamten die Ernennung zum Beamten auf Lebenszeit bekanntgegeben wurde,
- zu dem dem Beamten mitgeteilt wurde, daß die Übertragung möglich ist.

(Der dritte Gedankenstrich wird gestrichen.)

Dabei wird jeweils der zuletzt eingetretene Zeitpunkt zugrunde gelegt.

Artikel 2

1. Ein Bediensteter auf Zeit im Sinne des Artikels 2 Buchstaben a, c oder d der Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten, nachstehend "Bediensteter auf Zeit" genannt, der

nach Ausscheiden aus dem Dienst bei einer Verwaltung, einer innerstaatlichen oder internationalen Einrichtung oder

nach Aufgabe einer unselbständigen oder selbständigen Tätigkeit

in den Dienst der Gemeinschaften tritt, kann bei dem Organ, dem er angehört, die Übertragung des versicherungsmathematischen Gegenwerts oder des pauschalen Rückkaufwerts seiner zuvor erworbenen Ruhegehaltsansprüche beantragen.

Der Antrag muß schriftlich spätestens sechs Monate nach Ablauf der für den Erwerb des Anspruchs nach Artikel 77 des Statuts erforderlichen Mindestzeit eingereicht werden.

2. Ist die in Absatz I vorgesehene Frist vor dem Zeitpunkt abgelaufen,

zu dem dem Bediensteten auf zeit mitgeteilt worden ist, daß die Übertragung möglich ist, oder

zu dem diese Bestimmungen in Kraft treten,

so muß der Antrag innerhalb einer Frist von sechs Monaten nach dem zuletzt eingetretenen Zeitpunkt eingereicht werden.

Artikel 3

1. Für jeden zu übertragenden Betrag muß bescheinigt werden, daß es sich um einen versicherungsmathematischen Gegenwert der zuvor erworbenen Ruhegehaltsansprüche oder einen pauschalen Rückkaufwert handelt, den eine Pensionskasse schuldet, der der Beamte oder der Bedienstete auf Zeit vor Eintritt in den Dienst der Gemeinschaften angehörte.
2. Der zu Übertragende Betrag muß dem Gesamtbetrag dieses Gegenwerts oder dieses pauschalen Rückkaufwerts entsprechen. Der zu übertragende Betrag darf Ansprüche, die aufgrund von bei mehreren Verwaltungen oder Einrichtungen abgeleisteten Dienstzeiten oder im Rahmen unselbständiger oder selbständiger Tätigkeiten erworben wurden, einschließlich d e r a u f g r u n d e i n e r freiwilligen Weiterversicherung erworbenen Ansprüche, entsprechen.

Artikel 4

1. Die Anrechnung ruhegehaltsfähiger Dienstjähre wird

einem Beamten, der aufgrund des ab 1. Januar 1962 geltenden Beamtenstatuta zum Beamten auf Lebenszeit ernannt oder durch Überleitung in das Beamtenverhältnis übernommen wurde, oder

einem Bediensteten auf Zeit, der aufgrund der Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten der Europäischen Gemeinschaften eingestellt wurde,

für die vor dem Eintritt in den Dienst der Gemeinschaften liegende Zeit gewährt.

2. Die Anzahl der anzurechnenden ruhegehaltsfähigen Dienstjähre wird unter Zugrundelegung des gesainten übertragenen Betrags berechnet, von dem Zinsen zu einem einfachen Jahreszinssatz von 3,5 v.H. abgezogen werden, und zwar

bei Beamten für die Zeit von der Ernennung zum Beamten auf Lebenszeit bis zur tatsächlichen Übertragung des erwähnten Betrags an die Gemeinschaft bzw.

bei Bediensteten auf Zeit für die Zeit vom Ende der Probezeit oder wenn keine Probezeit abgeleistet wurde, für die Zeit vom Dienstantritt bis zur tatsächlichen Übertragung des erwähnten Betrags an die Gemeinschaft.

(Der vormalige Artikel 3 Absatz 2 Unterabsatz 2 wird gestrichen.)

Die Zinsen werden nicht abgezogen für die Zeit, während der die Pensionskasse, der der Betroffene vor dem Eintritt in den Dienst der Gemeinschaften angehörte, den übertragbaren Betrag nicht angepaßt oder für ihn keine Zinsen gezahlt hat.

3. Die Anzahl der anzurechnenden ruhegehaltstfähigen Dienstjähre ergibt sich:

- durch Umwandlung des übertragenen Betrags (M) in theoretisches Ruhegehalt (R) nach Maßgabe der versicherungsmathematischen Werte (V) , die von den für die Feststellung des Haushaltsplans zuständigen Organen *gemäß* Artikel 39 des Anhangs VIII der ab 1. Januar 1962 geltenden Statute der Beamten festgesetzt wurden, nach der Formel $R = M/V$;

durch Umwandlung dieses Ruhegehalts (R) in Dienstjähre (N), die nach dem Statut ruhegehaltstfähig sind, nach Maßgabe des Jahresgrundgehalts (T) der Besoldungsgruppe, in der die Ernennung zum Beamten auf Lebenszeit erfolgt ist bzw. in die der Bedienstete auf zeit bei Dienstantritt eingestuft worden ist, nach der Formel

$$N = \frac{R \times 100}{T \times 2}$$

Die Anzahl der anzurechnenden ruhegehaltstfähigen Dienstjähre darf jedoch in keinem Fall die Anzahl der Jähre übersteigen, während der der Betroffene vor Antritt seines Dienstes bei den Gemeinschaften einer gesetzlichen Rentenversicherung (ohne Zusatzversicherung) angehörte.

4. Der in einer anderen Währung als dem belgischen Franken an die Gemeinschaften übertragene Betrag wird zur Ermittlung der ruhegehaltstfähigen Dienstjähre in belgische Franken umgerechnet:

- a) Bei Beamten, die vor dem 1. Januar 1972 zu Beamten auf Lebenszeit ernannt worden sind, oder bei Bediensteten auf Zeit, die vor dem 1. Januar 1972 eingestellt worden sind, wird der übertragene Betrag auf der Grundlage der im Zeitpunkt der Ernennung zum Beamten auf Lebenszeit oder der Einstellung des Bediensteten auf Zeit geltenden Paritäten des Internationalen Währungsfonds berechnet.
- b) Bei Beamten, die nach dem 31. Dezember 1971 zu Beamten auf Lebenszeit ernannt worden sind, oder bei Bediensteten auf Zeit, die nach dem 31. Dezember 1971 eingestellt worden sind, wird der übertragene Betrag nach Maßgabe der Zeiträume berechnet, in denen die diesem Betrag entsprechenden Ruhegehaltsansprüche erworben worden sind, und zwar wird einerseits der Zeitraum vor dem 1. Januar 1972, andererseits der Zeitraum nach dem 31. Dezember 1971 zugrunde gelegt.

Der dem Zeitraum vor dem 1. Januar 1972 entsprechende Teil des Betrags wird auf der Grundlage der am 31. Dezember 1971 geltenden Paritäten des Internationalen Währungsfonds umgerechnet.

Der dem Zeitraum nach dem 31. Dezember 1971 entsprechende Teil des Betrags wird unter Zugrundelegung des aktualisierten Mittelkurses umgerechnet, der für den Zeitraum vom 1. Januar 1972 bis zum Zeitpunkt der Ernennung zum Beamten auf Lebenszeit oder der Einstellung des Bediensteten auf Zeit von der Kommission festgesetzt wird.

Auf Antrag des Beamten oder des Bediensteten auf Zeit wird der für die Berechnung berücksichtigte Betrag (M) jedoch unter Zugrundelegung des in Zeitpunkt der Übertragung geltenden aktualisierten Kurses umgerechnet. In diesem Fall werden zur Ermittlung der ruhegehaltsfähigen Dienstjähre das Gehalt (T) und der versicherungsmathematische Gegenwert (V) zugrunde gelegt, wobei das Gehalt dem im Zeitpunkt der Übertragung geltenden Gehalt der Besoldungsgruppe bei der Ernennung zum Beamten auf Lebenszeit bzw. beim Dienstantritt des Bediensteten auf Zeit und der versicherungsmathematische Gegenwert dem Alter entspricht, das der Beamte oder der Bedienstete auf Zeit zu diesem Zeitpunkt erreicht hat.

5. Die Anrechnung ruhegehaltsfähiger Dienstjähre kann nicht bewirken, daß der gesamte Ruhegehaltsanspruch zu Lasten der Gemeinschaften die durch die statutäre Versorgungsordnung festgesetzten Höchstgrenzen überschreitet.

Artikel 5

1. Bei Ausscheiden eines Beamten oder eines Bediensteten auf Zeit aus dem Dienst der Gemeinschaften vor dem Erwerb von unmittelbaren oder aufgeschobenen statutären Ruhegehaltsansprüchen sind die berücksichtigten ruhegehaltsfähigen Dienstjahre bei der Festlegung der Gesamtzahl der Dienstjahre, die bei der Berechnung des Abgangsgeldes gemäß Artikel 12 Buchstabe c des Anhangs VIII des ab 1. Januar 1962 geltenden Statuts der Beamten zugrunde zu legen sind, anzurechnen.

Bei Ausscheiden aus dem Dienst nach dem Erwerb von unmittelbaren oder aufgeschobenen statutären Ruhegehaltsansprüchen sind die berücksichtigten ruhegehaltsfähigen Dienstjahre gegebenenfalls bei der Feststellung des übertragbaren versicherungsmathematischen Gegenwerts gemäß Artikel 11 Absatz 1 des Anhangs VIII des ab 1. Januar 1962 geltenden Statuts der Beamten anzurechnen.

Derjenige Teil des Abgangsgeldes oder des versicherungsmathematischen Gegenwerts, welcher dem gemäß Artikel 11 Absatz 2 des Anhangs VIII übertragenen Betrag entspricht, wird unter Zugrundelegung des Wechselkurses, der bei der Ermittlung des Rückkaufwertes angewandt wurde, von belgischen Franken wieder in die Währung umgerechnet, in die er übertragen worden ist; der so erhaltene Betrag wird unter Zugrundelegung des aktualisierten Kurses in der Währung des Landes der dienstlichen Verwendung des Beamten oder des Bediensteten auf Zeit gezahlt.

2. Dagegen sind die berücksichtigten ruhegehaltsfähigen Dienstjahre bei der Feststellung der Mindestzahl der abgeleiteten Dienstjahre, die gemäß Artikel 77 des ab 1. Januar 1962 geltenden Statuts der Beamten einen Anspruch auf Ruhegehalt begründen, nicht anzurechnen.

Artikel 6

Das Ruhegehalt wird nach Anrechnung der ruhegehaltsfähigen Dienstjahre von dem Organ festgestellt, dem der Beamte oder der Bedienstete auf Zeit zum Zeitpunkt seines Ausscheidens aus dem Dienst angehört.

Artikel 7

Unbeschadet von Artikel 2 Absatz 2 bewirken diese Änderungen nicht, daß die Fristen,

die für die Einreichung eines Antrags auf Übertragung oder eines erneuten Antrags im Anschluß an einen früheren, verspätet eingereichten Antrag bereits abgelaufen sind, oder

die zur Schließung des Dossiers dea Betroffenen geführt haben,

wieder zu laufen beginnen.

Auf Antrag der Betroffenen könnten jedoch die entsprechenden Anpassungen hinsichtlich der Anzahl der anzurechnenden ruhegehaltsfähigen Dienstjahre auf der Grundlage von Artikel 4 Absatz 2 Unterabsatz 2 vorgenommen werden.

ΕΞΑΓΟΡΑ ΤΩΝ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

Κατωτέρω εκτίθενται οι γενικές εκτελεστικές διατάξεις των άρθρων

11 παράγραφος 1 και 11 παράγραφος 2 του Παραρτήματος VIII του Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης των Υπαλλήλων, οι οποίες τέθηκαν σε ισχύ την 1η Ιουλίου 1969 και δημοσιεύθηκαν πρώτη φορά στα Ταχυδρομεία του Προσωπικού αριθ. 77 της 29.7.1969 (γλώσσα πρωτοτύπου : F).

Τα κείμενα που ακολουθούν λαμβάνουν υπόψη τις τροποποιήσεις της 4.2.1972 (βλ. Ταχυδρομείο του Προσωπικού αριθ. 217 της 6.7.1972), της 16.3.1977 (βλ. Ειδικό Ταχυδρομείο του Προσωπικού προς όλα τα Όργανα των Κοινοτήτων της 19,10,77) και τις 17.06.1992.

Μετά από σύμφωνη γνώμη της Επιτροπής Κανονισμού, τα Όργανα των Κοινοτήτων ενέκριναν αυτές τις τελευταίες τροποποιήσεις του άρθρου 11 παράγραφος 1 και 2 του Παραρτήματος VIII του Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης.

1. Όσον αφορά το άρθρο 11 παράγραφος 1 του Παραρτήματος VIII του Κανονισμού, οι τροποποιήσεις αφορούν :

1.1. τη μεταφορά του ασφαλιστικού στατιστικού ισοδυνάμου των δικαιωμάτων επί της συντάξεως αρχαιότητας που έχουν αποκτηθεί σύμφωνα με το κοινοτικό συνταξιοδοτικό σύστημα στα εθνικά συνταξιοδοτικά συστήματα στα οποία υπάγονται οι μη μισθωτές δραστηριότητες. (Τα άρθρα 1, 2 και 3 των διατάξεων που δημοσιεύθηκαν στις 19.10.77 έχουν τροποποιηθεί ανάλογα).

1.2. την επέκταση του πεδίου εφαρμογής των γενικών εκτελεστικών διατάξεων του ανωτέρω άρθρου στους έκτακτους υπαλλήλους κατά την έννοια του άρθρου 2 σημεία α, γ και δ του Καθεστώτος που εφαρμόζεται στα μέλη του λοιπού προσωπικού των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. (Έχει προστεθεί και πέμπτο άρθρο).

- 1.3 την προσαρμογή των ασφαλιστικών στατιστικών ισοδυνάμων όσον αφορά το άρθρο 11 παράγραφος 1 του Παραρτήματος VIII του Κανονισμού που εφαρμόζεται στις γυναίκες, προκειμένου να συμπεριληφθεί το στοιχείο της "σύνταξης χηρείας" σύμφωνα με το άρθρο 79α του Κανονισμού Ξηρεσιακής Κατάστασης.

2. Όσον αφορά το άρθρο 11 παράγραφος 2 του Παραρτήματος VIII του Κανονισμού, οι τροποποιήσεις αφορούν :
 - 2.1. την αναγνώριση των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων που προκύπτουν από περιόδους που έχουν συμπληρωθεί στα πλαίσια της άσκησης μισθωτών δραστηριοτήτων. (Τα άρθρα 1 και 2 των διατάξεων που δημοσιεύθηκαν στις 19.10.77 έχουν τροποποιηθεί ανάλογα).
 - 2.2. την επέκταση του πεδίου εφαρμογής των γενικών εκτελεστικών διατάξεων του ανωτέρω άρθρου στους έκτακτους υπαλλήλους κατά την έννοια του άρθρου 2 σημεία α, γ και δ του Καθεστώτος που εφαρμόζεται στα μέλη του λοιπού προσωπικού των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. (Τα άρθρα 1, 2, 3, 4 και 5 των διατάξεων που δημοσιεύθηκαν στις 19.10.77 έχουν τροποποιηθεί ανάλογα).
 - 2.3. τον καθορισμό ειδικής προθεσμίας υποβολής της αιτήσεως μεταφοράς των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων από τους έκτακτους υπαλλήλους κατά την έννοια του άρθρου 2 σημεία α, γ, και δ του Καθεστώτος που εφαρμόζεται στα μέλη του λοιπού προσωπικού των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. (Έχει προστεθεί νέο άρθρο 2).
 - 2.4. τον καθορισμό του αριθμού των ετών ασφάλισης σε μη επικουρικά συστήματα πριν από την ανάληψη υπηρεσίας στην Κοινότητα ως ανώτατου ορίου συντάξιμων ετών που λαμβάνονται υπόψη για την αναγνώριση της κοινοτικής σύνταξης. (Η σχετική διάταξη προστέθηκε στο άρθρο 4 σημείο 3, - παλαιό άρθρο 3-.)

- 2.5. η μη αφαίρεση του απλού τόκου 3,5% για τις περιόδους κατά τις οποίες το μεταφερόμενο ποσό δεν ανατιμήθηκε ούτε προσαυξήθηκε με τόκους από το συνταξιοδοτικό ταμείο στο οποίο υπαγόταν ο ενδιαφερόμενος πριν από την είσοδό του στην υπηρεσία των Κοινοτήτων. (Η σχετική διάταξη προστέθηκε στο άρθρο 4 σημείο 2 - άρθρο 3 -. Η δεύτερη περίπτωση του παλαιού άρθρου 3 παράγραφος 2 καταργήθηκε).
- 2.6. Στην προσαρμογή των ασφαλιστικών ισοδυνάμων του άρθρου 11 παράγραφος 2 του Παραρτήματος VIII του κανονισμού που εφαρμόζεται στις γυναίκες, προκειμένου να συμπεριληφθεί το στοιχείο της "σύνταξης χηρείας" σύμφωνα με το άρθρο 79α του Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης.
3. Αυτές οι τελευταίες τροποποιήσεις των γενικών εκτελεστικών διατάξεων του άρθρου 11 παράγραφοι 1 και 2 δεν συνεπάγονται επανέναρξη των προθεσμιών που έχουν λήξει για την υποβολή αιτήσεως μεταφοράς ή νέας αιτήσεως μετά από προηγούμενη αίτηση η οποία έχει υποβληθεί καθυστερημένα στο παρελθόν, ή των προθεσμιών η λήξη των οποίων είχε σαν αποτέλεσμα να κλείσει οριστικά ο φάκελος του ενδιαφερομένου.

Στις γενικές εκτελεστικές διατάξεις του άρθρου 11 παράγραφος 1 του Παραρτήματος VIII του Κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης που εγκρίθηκαν στις 2 Ιουλίου 1969 (1), και τροποποιήθηκαν στις 4 Φεβρουαρίου 1972 (2) και στις 16 Μαρτίου 1977 (3), επιφέρονται οι τροποποιήσεις που έχουν υπογραμμισθεί στο ακόλουθο κείμενο.

ΓΕΝΙΚΕΣ ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

του άρθρου 11 παράγραφος 1 του Παραρτήματος VIII του Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης των Υπαλλήλων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων που εφαρμόζεται στους μόνιμους υπαλλήλους και στους έκτακτους υπαλλήλους κατά την έννοια του άρθρου 2 στοιχείο (α) γ) και δ) του Καθεστώτος που εφαρμόζεται στα μέλη του λοιπού προσωπικού των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Άρθρο 1

1. Ο υπάλληλος ο οποίος αποχωρεί από την υπηρεσία προκειμένου:
 - να αναλάβει καθήκοντα σε διοίκηση ή εθνικό ή διεθνή οργανισμό
 - να ασκήσει μισθωτή ή μη μισθωτή δραστηριότητα δυνάμει της οποίας αποκτά συνταξιοδοτικά δικαιώματα,

μπορεί να ζητήσει από το Όργανο στο οποίο υπάγεται, τη μεταφορά του αντίστοιχου στατιστικού ισοδυναμίου των δικαιωμάτων του επί της συντάξεως αρχαιότητας, εφόσον δεν έχει ήδη αρχίσει να λαμβάνει σύνταξη βάσει του Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης.

Η αίτηση πρέπει να υποβάλλεται εγγράφως και εντός προθεσμίας έξι μηνών από την οριστική πρόσληψη στον νέο οργανισμό ή την πραγματική έναρξη της μισθωτής ή μη μισθωτής δραστηριότητας.

2. Η επιλογή είναι οριστική και αμετάκλητη εφόσον ο υπάλληλος υπογράψει την συμφωνία που προβλέπεται στο άρθρο 2.

Για τον υπάλληλο και τους έλκοντες απ' αυτόν δικαιώματα, η αίτηση ισοδυναμεί με τυπική επιλογή και παραίτηση από κάθε άλλο δικαίωμα σύνταξης.

-
- (1) Δημοσιεύθηκαν στο ταχυδρομείο του προσωπικού της Επιτροπής αριθ. 77, 29.7.1969
 - (2) Ταχυδρομείο του προσωπικού της Επιτροπής αριθ. 217, 6.7.1972
 - (3) Ειδικό ταχυδρομείο του προσωπικού όλων των οργάνων, 19.10.1977.

Άρθρο 2

1. Η μεταφορά του ασφαλιστικού στατιστικού ισοδύναμου των δικαιωμάτων επί της συντάξεως αρχαιότητας,
 - σε διοίκηση ή εθνικό ή διεθνή οργανισμό ή,
 - σε οργανισμούς διαχείρισης των συνταξιοδοτικών συστημάτων στα οποία υπάγεται η μισθωτή ή μη μισθωτή δραστηριότητα,

εξαρτάται από την σύναψη συμφωνίας μεταφοράς μεταξύ των Κοινοτήτων και της διοίκησης, του οργανισμού ή των οργανισμών διαχείρισης.

Εάν κατά την αποχώρηση του υπαλλήλου από την υπηρεσία δεν υφίσταται γενική συμφωνία, επιδιώκεται η σύναψη ειδικής συμφωνίας μετά από αίτησή του.

2. Αν οι Κοινότητες δεν είναι σε θέση να συνάψουν ικανοποιητική συμφωνία μεταφοράς, περιορίζονται στην άμεση ή μεταγενέστερη καταβολή των καθυστερούμενων ποσών της σύνταξης αρχαιότητας, σύμφωνα με τον κανονισμό υπηρεσιακής κατάστασης που εφαρμόζεται στους υπαλλήλους από την 1η Ιανουαρίου 1962.

Άρθρο 3

1. Το ασφαλιστικό στατιστικό ισοδύναμο μπορεί να μεταφέρεται μόνο στο ταμείο συντάξεων της διοίκησης ή του εθνικού ή διεθνούς οργανισμού όπου έχει προσληφθεί ή αναλάβει και πάλι υπηρεσία ο υπάλληλος ή στο ταμείο συντάξεων στο οποίο υπάγεται βάσει της μισθωτής ή μη μισθωτής δραστηριότητάς του.
2. Ως ταμείο συντάξεων νοείται το συνταξιοδοτικό σύστημα που προβλέπεται από το νόμο ή από σύμβαση στο οποίο υπάγεται το προσωπικό αυτής της διοίκησης ή αυτού του οργανισμού ή τα πρόσωπα που ασκούν μισθωτή ή μη μισθωτή δραστηριότητα.

Άρθρο 4

Το ασφαλιστικό στατιστικό ισοδύναμο υπολογίζεται από το Όργανο στον οποίο υπάγεται ο υπάλληλος κατά την παύση των καθηκόντων του:

- α) με βάση τη σύνταξη αρχαιότητας που λαμβάνει ο υπάλληλος κατά την ημερομηνία μεταφοράς και που υπολογίζεται σύμφωνα με τον τίτλο V του κεφαλαίου 3 και του Παραρτήματος VIII του Κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης που εφαρμόζεται στους υπαλλήλους από την 1η Ιανουαρίου 1962.
- β) αφού κεφαλαιοποιηθεί η σύνταξη αυτή, με βάση τους τελευταίους πίνακες θνησιμότητας που έχουν εγκρίνει οι αρμόδιες για τον προϋπολογισμό αρχές και με βάση επιτόκιο 3,5% ετησίως.

Άρθρο 5

Οι παρούσες διατάξεις εφαρμόζονται κατ' αναλογία στους έκτακτους υπαλλήλους κατά την έννοια του άρθρου 2 στοιχεία α), γ) και δ) του Καθεστώτος που εφαρμόζεται στα μέλη του λοιπού προσωπικού των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Άρθρο 6

Οι παρούσες τροποποιήσεις δεν συνεπάγονται επανέναρξη των προθεσμιών

οι οποίες έχουν ήδη λήξει όσον αφορά την υποβολή αιτήσεως μεταφοράς ή νέας αιτήσεως μετά από παλαιότερη εκπρόθεσμη αίτηση

η παρέλευση των οποίων έχει σαν αποτέλεσμα να κλείσει οριστικά ο φάκελος του ενδιαφερομένου.

Στις γενικές εκτελεστικές διατάξεις του άρθρου 11 παράγραφος 2 του Παραρτήματος VIII του Κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης που εγκρίθηκαν στις 2 Ιουλίου 1969 (1), και τροποποιήθηκαν στις 4 Φεβρουαρίου 1972 (2) και στις 16 Μαρτίου 1977 (3) επιφέρονται οι τροποποιήσεις που έχουν υπογραμμισθεί στο κείμενο που ακολουθεί.

ΓΕΝΙΚΕΣ ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

του άρθρου 11 παράγραφος 2 του Παραρτήματος VIII του Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης των υπαλλήλων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων που εφαρμόζονται στους μόνιμους υπαλλήλους και στους έκτακτους υπαλλήλους κατά την έννοια του άρθρου 2 σημεία α), γ) και δ) του Καθεστώτος που εφαρμόζεται στα μέλη του λοιπού προσωπικού των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Άρθρο 1

Ο υπάλληλος που εισέρχεται στην υπηρεσία των Κοινοτήτων μετά :

- τη λήξη των καθηκόντων του σε διοίκηση, εθνικό ή διεθνές οργανισμό, ή
- τη λήξη μισθωτής ή μη μισθωτής δραστηριότητας,

μπορεί να ζητήσει την μεταφορά του ασφαλιστικού στατιστικού ισοδύναμου ή του κατ' αποκοπήν ποσού της εξαγοράς από το όργανο στο οποίο υπάγεται.

Η αίτηση πρέπει να υποβάλλεται εγγράφως και εντός προθεσμίας έξι μηνών από την ημερομηνία, ανάλογα με την περίπτωση,

- της κοινοποίησης της μονιμοποίησης του υπαλλήλου ,
- κατά την οποία γνωστοποιείται στον υπάλληλο ότι η μεταφορά είναι δυνατή,
(η τρίτη περίπτωση καταργήθηκε)

Από αυτές τις ημερομηνίες εφαρμόζεται η τελευταία.

- (1) Δημοσιεύθηκαν στο Ταχυδρομείο του Προσωπικού της Επιτροπής αριθ. 77, 29.7.1969
- (2) Ταχυδρομείο του Προσωπικού της Επιτροπής αριθ. 217, 6.7.1972
- (3) Ειδικό Ταχυδρομείο του Προσωπικού όλων των οργάνων, 19.10.1977.

Άρθρο 2

1. ο έκτακτος υπάλληλος κατά την έννοια του άρθρου 2 στοιχεία α) γ) ή δ) του καθεστώτος που εφαρμόζεται στα μέλη του λοιπού προσωπικού, αποκαλούμενος στο εξής "έκτακτος υπάλληλος", ο οποίος εισέρχεται στην υπηρεσία των Κοινοτήτων, μετά :

- τη λήξη των καθηκόντων του σε διοίκηση, εθνικό ή διεθνή οργανισμό, ή
- τη λήξη μισθωτής ή μη μισθωτής δραστηριότητας,

μπορεί να ζητήσει την μεταφορά του ασφαλιστικού στατιστικού ισοδύναμου ή του κατ'αποκοπήν ποσού της εξαγοράς από το Όργανο στο οποίο υπάγεται.

Η αίτηση πρέπει να υποβάλλεται εγγράφως, το αργότερο εντός προθεσμίας έξι μηνών από την λήξη της ελάχιστης περιόδου που απαιτείται για την γένεση του δικαιώματος που αναφέρεται στο άρθρο 77 του Κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης.

2. Αν η προθεσμία που προβλέπεται στην παράγραφο 1 λήξει πριν από την ημερομηνία :

- κατά την οποία ο έκτακτος υπάλληλος ενημερώθηκε σχετικά με τη δυνατότητα μεταφοράς, ή
- κατά την οποία αρχίζουν να ισχύουν οι παρούσες διατάξεις,

η αίτηση πρέπει να υποβληθεί εντός προθεσμίας έξι μηνών από την πλέον πρόσφατη από τις ημερομηνίες αυτές.

Άρθρο 3

1. Για κάθε μεταφερόμενο ποσό πρέπει να πιστοποιείται ότι αποτελεί ασφαλιστικό στατιστικό ισοδύναμο των κερτημένων δικαιωμάτων επί της συντάξεως αρχαιότητας ή του κατ'αποκοπήν ποσού εξαγοράς που οφείλονται από το ταμείο συντάξεως στο οποίο υπαγόταν ο μόνιμος υπάλληλος ή ο έκτακτος υπάλληλος πριν από την είσοδό του στην υπηρεσία των Κοινοτήτων.

2. Το μεταφερόμενο ποσό πρέπει να αντιστοιχεί στο σύνολο αυτού του ισοδυνάμου ή του κατ' αποκοπήν ποσού εξαγοράς.
Το μεταφερόμενο ποσό μπορεί να αντιστοιχεί σε δικαιώματα που αποκτήθηκαν από περιόδους εργασίας σε περισσότερες από μία διοικήσεις, οργανισμούς ή για περισσότερες από μία μισθωτές ή μη μισθωτές δραστηριότητες, συμπεριλαμβανομένων των δικαιωμάτων που απαιτήθηκαν από συνεχή προαιρετική ασφάλιση.

Άρθρο 4

1. Η αναγνώριση των συντάξιμων ετών βασίζεται στην περίοδο που προηγήθηκε της εισόδου στην υπηρεσία των Κοινοτήτων :
- του υπαλλήλου που έχει μονιμοποιηθεί ή ενταχθεί σύμφωνα με τον Κανονισμό υπηρεσιακής κατάστασης που εφαρμόζεται στους υπαλλήλους από την 1η Ιανουαρίου 1962, ή
 - του έκτακτου υπαλλήλου που έχει προσληφθεί σύμφωνα με το καθεστώς που εφαρμόζεται στα μέλη του λοιπού προσωπικού των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.
2. Ο αριθμός των συντάξιμων ετών που αναγνωρίζονται υπολογίζεται βάσει του συνόλου του μεταφερόμενου ποσού, αφού αφαιρεθεί απλός τόκος 3,5% ετησίως για την περίοδο από:
- την ημερομηνία μονιμοποίησης μέχρι την ημερομηνία πραγματικής μεταφοράς του σχετικού ποσού στον λογαριασμό της Κοινότητας προκειμένου περί μονίμων υπαλλήλων, ή
 - την ημερομηνία της λήξης της περιόδου δοκιμαστικής υπηρεσίας ή, ελλείψει αυτής, της εισόδου στην υπηρεσία, μέχρι την ημερομηνία πραγματικής μεταφοράς του σχετικού ποσού στον λογαριασμό της Κοινότητας προκειμένου περί εκτάκτων υπαλλήλων.

(Η δεύτερη περίπτωση του παλαιού άρθρου 3 παράγραφος 2 καταργήθηκε)

Ο τόκος δεν αφαιρείται για τις περιόδους κατά τις οποίες το προς μεταφορά ποσό δεν έχει αναπροσαρμοστεί ή προσαυξηθεί με τόκους από το ταμείο συντάξεων στο οποίο υπαγόταν ο ενδιαφερόμενος πριν αναλάβει υπηρεσία στις Κοινότητες.

3. Ο αριθμός των συνταξίμων ετών που αναγνωρίζονται υπολογίζεται :

- με μετατροπή του μεταφερόμενου ποσού (Μ) σε θεωρητική πρόσοδο (R) σε συνάρτηση με την αξία των ασφαλιστικών ισοδυνάμων (V) που έχουν καθορισθεί από τις αρμόδιες επί του προϋπολογισμού αρχές κατ' εφαρμογή του άρθρου 39 του παραρτήματος VIII του Κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης που εφαρμόζεται στους υπαλλήλους από την 1η Ιανουαρίου 1962, σύμφωνα με τον τύπο $R = M/V$
- με μετατροπή αυτής της προσόδου (R) σε συντάξιμα έτη σύνταξης (N) βάσει του Κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης σε συνάρτηση με τις ετήσιες βασικές αποδοχές (T) που αντιστοιχούν στο βαθμό με τον οποίο μονιμοποιήθηκε ο υπάλληλος ή στο βαθμό με τον οποίο εισήλθε στην υπηρεσία ο έκτακτος υπάλληλος, σύμφωνα με τον τύπο :

$$N = \frac{R \times 100}{T \times 2}$$

Ωστόσο, ο αριθμός των συνταξίμων ετών που αναγνωρίζονται δεν μπορεί σε καμιά περίπτωση να υπερβάλνει τον αριθμό των ετών κατά τα οποία ο ενδιαφερόμενος υπαγόταν σε μη συμπληρωματικά συστήματα πριν αναλάβει υπηρεσία στις Κοινότητες.

4. Για τον καθορισμό του αριθμού των συνταξίμων ετών, το ποσό που μεταφέρεται στο λογαριασμό των Κοινοτήτων σε νόμισμα άλλο από το βελγικό φράγκο μετατρέπεται σε βελγικά φράγκα κατά τα ακόλουθα :

α) όσον αφορά τους υπαλλήλους που έχουν μονιμοποιηθεί πριν από την 1η Ιανουαρίου 1972 ή τους έκτακτους υπαλλήλους που έχουν προσληφθεί πριν από την 1η Ιανουαρίου 1972, το μεταφερόμενο ποσό μετατρέπεται με βάση τις ισοτιμίες που είχε αποδεχθεί το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο και ίσχυαν κατά την ημερομηνία μονιμοποίησης του υπαλλήλου ή την ημερομηνία εισόδου του έκτακτου υπαλλήλου στην υπηρεσία των Κοινοτήτων.

β) όσον αφορά τους υπαλλήλους που μονιμοποιήθηκαν μετά τις 31 Δεκεμβρίου 1971 ή τους έκτακτους υπαλλήλους που προσλήφθηκαν μετά τις 31 Δεκεμβρίου 1971, το μεταφερόμενο ποσό κατανέμεται ανάλογα με τις περιόδους κατά τη διάρκεια των οποίων αποκτήθηκαν τα συνταξιοδοτικά δικαιώματα που αντιστοιχούν σε αυτό το ποσό, δηλαδή, αφενός τη διάρκεια της περιόδου που προηγήθηκε της 1ης Ιανουαρίου 1972 και, αφετέρου, τη διάρκεια της περιόδου μετά την 31η Δεκεμβρίου 1971.

Το μέρος του ποσού που αντιστοιχεί στην περίοδο πριν από την 1η Ιανουαρίου 1972 μετατρέπεται με βάση τις ισοτιμίες που είχε αποδεχθεί το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο και ίσχυαν στις 31 Δεκεμβρίου 1971.

Το μέρος του ποσού που αντιστοιχεί στην περίοδο μετά τις 31 Δεκεμβρίου 1971 μετατρέπεται με βάση τη μέση αναπροσαρμοσμένη ισοτιμία που είχε καθορισθεί από την Επιτροπή για την περίοδο από την 1η Ιανουαρίου 1972 μέχρι την ημερομηνία της μονιμοποίησης του υπαλλήλου ή την ημερομηνία εισόδου του έκτακτου υπαλλήλου στην υπηρεσία των Κοινοτήτων.

Ωστόσο, μετά από σχετική αίτηση του υπαλλήλου ή του έκτακτου υπαλλήλου, το ποσό (M) που λαμβάνεται υπόψη για τον υπολογισμό μετατρέπεται με βάση την αναπροσαρμοσμένη ισοτιμία που ισχύει κατά την ημερομηνία μεταφοράς. Στην περίπτωση αυτή, οι αποδοχές (T) και η αξία του ασφαλιστικού ισοδύναμου (V) που λαμβάνονται υπόψη για τον υπολογισμό των συνταξίων ετών είναι, αντίστοιχα, οι αποδοχές που αντιστοιχούν στο βαθμό μονιμοποίησης του υπαλλήλου ή στο κλιμάκιο εισόδου στην υπηρεσία του έκτακτου υπαλλήλου που ισχύει κατά την ημερομηνία μεταφοράς, και η αξία του ασφαλιστικού ισοδύναμου που αντιστοιχεί στην ηλικία του υπαλλήλου ή του έκτακτου υπαλλήλου κατά την ημερομηνία αυτή.

5. Η αναγνώριση των συνταξίων ετών δεν μπορεί να έχει ως αποτέλεσμα την αύξηση της συνολικής σύνταξης που καταβάλλεται από τις Κοινότητες πέραν των ανωτάτων ορίων που καθορίζονται στις περί συντάξεων διατάξεις του Κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης.

Άρθρο 5

1. Σε περίπτωση αποχώρησης του υπαλλήλου ή του έκτακτου υπαλλήλου από τις Κοινότητες πριν από την κτήση άμεσων ή μελλοντικών συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων βάσει του Κανονισμού, τα συντάξιμα έτη που αναγνωρίζονται συνυπολογίζονται για τον καθορισμό του συνολικού αριθμού των ετών με βάση τον οποίο υπολογίζεται το επίδομα αποχώρησης που προβλέπεται στο άρθρο 12 στοιχείο γ) του Παραρτήματος VIII του Κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης που εφαρμόζεται στους υπαλλήλους από την 1η Ιανουαρίου 1962.

Σε περίπτωση αποχώρησης μετά από την απόκτηση άμεσων ή μελλοντικών συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων βάσει του Κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης, τα συντάξιμα έτη που αναγνωρίζονται, συνυπολογίζονται κατά περίπτωση, για τον καθορισμό του στατιστικού ασφαλιστικού ισοδύναμου που μεταφέρεται δυνάμει του άρθρου 11 παράγραφος 1 του παραρτήματος VIII του Κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης που εφαρμόζεται στους υπαλλήλους από την 1η Ιανουαρίου 1962.

Το μέρος του επιδόματος αποχώρησης ή του στατιστικού ασφαλιστικού ισοδύναμου που είναι ίσο με το ποσό που μεταφέρεται σύμφωνα με το άρθρο 11 παράγραφος 2 του εν λόγω παραρτήματος VIII μετατρέπεται από βελγικά φράγκα στο νόμισμα της μεταφοράς, με βάση την ισοτιμία που έχει χρησιμοποιηθεί κατά τον υπολογισμό της εξαγοράς· το ποσό που προκύπτει καταβάλλεται στο νόμισμα της χώρας διορισμού του υπαλλήλου ή του έκτακτου υπαλλήλου με βάση την αναπροσαρμοσμένη ισοτιμία.

2. Αντίθετα, τα αναγνωριζόμενα συντάξιμα έτη δεν συνυπολογίζονται για τον καθορισμό του ελάχιστου αριθμού ετών υπηρεσίας που απαιτείται για την κτήση δικαιώματος σύνταξης αρχαιότητας σύμφωνα με το άρθρο 77 του Κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης που εφαρμόζεται στους υπαλλήλους από την 1η Ιανουαρίου 1962.

Άρθρο 6

Η σύνταξη καταβάλλεται, αφού αναγνωρισθούν τα συντάξιμα έτη, από το όργανο στο οποίο υπαγόταν ο υπάλληλος ή ο έκτακτος υπάλληλος κατά την παύση των καθηκόντων του.

Άρθρο 7

Με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 2 παράγραφος 2, οι παρούσες τροποποιήσεις δεν συνεπάγονται επανέναρξη των προθεσμιών

οι οποίες έχουν ήδη λήξει για την υποβολή αίτησης μεταφοράς ή νέας αίτησης μετά από παλαιότερη εκπρόθεσμη αίτηση, ή

των οποίων η παρέλευση έχει σαν αποτέλεσμα να κλείσει οριστικά ο φάκελος του ενδιαφερομένου.

Ωστόσο, μετά από σχετική αίτηση του ενδιαφερομένου, είναι δυνατόν να γίνουν οι κατάλληλοι διακανονισμοί όσον αφορά τον αριθμό των αναγνωριζομένων συντάξιμων ετών, βάσει, του άρθρου 4 παράγραφος 2 δεύτερο εδάφιο.

TRANSFER OF PENSION RIGHTS

Below we are publishing the rules implementing Articles 11(1) and 11(2) of Annex VIII to the Staff Regulations, which came into effect on 1 July 1969 and were first published in Staff Courier No 77 on 29 July 1969 (original version: French).

The text below incorporates amendments made on 4 February 1972 (see Staff Courier No 217 of 6 July 1972), on 16 March 1977 (see Special Interinstitutional Staff Courier, 19 October 1977) and on 17 June 1992 .

Following a favourable opinion from the Staff Regulations Committee the institutions adopted the recent amendments to the rules implementing Article 11(1) and (2) of Annex VIII to the Staff Regulations.

1. With respect to Article 11(1) of Annex VIII of the Staff Regulations, they cover the following;

- 1.1 Transfer of the actuarial equivalent of pension rights acquired in a Community pension scheme to national pension schemes for the self-employed (Articles 1, 2 and 3 of the rules published on 19 October 1977 were amended to this effect).
- 1.2 Extension of the rules implementing Article 11(1) to temporary staff within the meaning of Article 2(a), (c) and (d) of the Conditions of employment of other servants of the European Communities. (Article 5 has been added.)
- 1.3 Adjustment of the actuarial equivalents for Article 11(1) of Annex VIII to the Staff Regulations applicable to women, in order to include the widower's pension component in accordance with Article 79a of the Staff Regulations.

2. With respect to Article 11(2) of Annex VIII to the Staff Regulations, they cover:

- 2.1 Recognition of pension rights acquired in periods of self-employed activity. (Articles 1 and 2 of the rules published on 19 October 1977 have been amended to this effect.)
- 2.2 Extension of the rules implementing Article 11(2) to temporary staff within the meaning of Article 2(a), (c) and (d) of the Conditions of employment of other servants of the European communities. (Articles 1, 2, 3, 4 and 5 of the rules published on 19 October 1977 were amended to this effect.)
- 2.3 The specific period allowed for submission of applications for the transfer of pension rights for temporary staff within the meaning of Article 2(a), (c) and (d) of the Conditions of employment of other servants of the European Communities. (A new Article 2 has been added.)
- 2.4 The ceiling on the number of years of contributions to be taken into account when calculating the capital sum for the Community pension has been set at the number of years of contributions to non-supplementary schemes before taking up employment with the Community. (The appropriate provision has been added to Article 4(3) in place of the former Article 3.)
- 2.5 Non-deduction of simple interest at the rate of 3.5% per annum for periods in which the transferable amount was not credited or did not earn interest from the pensions scheme covering the person concerned before taking up employment in the Community. (The appropriate provision has been added to Article 4(2) - formerly Article 3. The second paragraph of the former Article 3(2) is deleted.)

2.6 Adjustment of actuarial equivalents in respect of Article 11(2) of Annex VIII to the Staff Regulations applicable to women in order to include the widower's pension component in accordance with Article 79a of the Staff Regulations.

3. The above amendments to the rules implementing Article 11(1) and (2) do not have the effect of reopening time limits which have already expired for the submission of an application for a transfer or of a further application following a previous application presented after the closing date in the past, or which caused the file of the person concerned to be finally closed.

New amendments to the rules implementing Article 11(1) of Annex VIII to the Staff Regulations adopted on 2 July 1969,¹ amended on 4 February 1972² and on 16 March 1977,³ are underlined in the text below.

GENERAL RULES

implementing Article 11(1) of Annex VIII to the Staff Regulations applicable to Officials of the European Communities and to temporary staff within the meaning of Article 2(a), (c) and (d) of the Conditions of employment of other servants of the European communities.

Article 1

1. An official who leaves the service of the Communities to:

enter the service of a government or a national or international organization; or

- engage in an employed or self-employed activity under which pension rights are acquired by him,

may request the institution by which he is employed to transfer the actuarial equivalent of his retirement pension rights, provided that he has not already begun to receive a pension under the Staff Regulations.

The request must be made in writing within six months of confirmation of the appointment to the new organization or, in the case of an employed or self-employed activity, within six months of the effective commencement of such activity.

1 Staff courier No 77, 29.7.1969.

2 Staff Courier No 217, 6.7.1972.

3 special Interinstitutional Staff Courier, 19.10.1977.

2. The option shall become final and irrevocable as soon as the official subscribes to the agreement provided for in Article 2. The request shall be treated as a formal option renouncing all other pension rights for the official and his dependants.

Article 2

1. The transfer of the actuarial equivalent of retirement pension rights to:

a government or a national or international organization;

the bodies managing the pension schemes to which the former official is affiliated by reason of the employed or self-employed activity,

shall be subject to the conclusion of a transfer agreement between the Communities and that government or organization or those management bodies.

Where there is no such general agreement when the official leaves the service of the Communities, an individual agreement shall be sought at his request.

2. Where the Communities are unable to conclude a transfer agreement deemed satisfactory by them, they shall confine themselves to paying immediate or deferred retirement pension arrears in accordance with the staff Regulations of Officials in force as from 1 January 1962.

Article 3

1. The actuarial equivalent may be transferred only to the pension fund of the government or national or international organization which has appointed or reinstated the official, or to the pension fund to which he is affiliated by reason of his employed or self-employed activity.
2. "Pension fund" means the statutory or contractual pension scheme to which the staff of that government or organization are affiliated, or to which persons engaging in an employed or self-employed activity are affiliated.

Article 4

The actuarial equivalent shall be calculated by the institution by which the official is employed at the time he leaves the service of the Communities:

- (a) on the basis of the retirement pension due to the official at the date of transfer, calculated by application of Title V, Chapter 3 of the staff Regulations of officials in force from 1 January 1962 and of Annex VIII thereto;
- (b) by calculating the capital value of that pension on the basis of the latest mortality tables adopted by the budgetary authorities and on the basis of interest at 3.5% per annum.

Article 5

These provisions shall apply mutatis mutandis to temporary staff within the meaning of Article 2(a), (c) and (d) of the conditions of employment of other servants of the European Communities.

Article 6

These provisions shall not have the effect of reopening time limits which have already expired for the submission of a request for a transfer or a further request following a past request which was submitted late, or caused the file of the person concerned to be closed definitively.

New amendments to the rules implementing Article 11(2) of Annex VIII to the Staff Regulations adopted on 2 July 1969,¹ amended on 4 February 1972² and on 16 March 1977,³ are underlined in the text below.

GENERAL RULES

implementing Article 11(2) of Annex VIII to the Staff Regulations of the European Communities applicable to officials and temporary staff within the meaning of Article 2(a), (c) and (d) of the Conditions of employment of other servants of the European Communities.

Article 1

An official who enters the service of the Communities after:

leaving the service of a government or a national or international organization, or

- ceasing to engage in an employment or self-employed activity,

may request the transfer of the actuarial equivalent or surrender value of his pension to the institution by which he is employed.

1 Staff Courier No 77, 29.7.1969.

2 Staff Courier No 217, 6.7.1972.

3 Special Interinstitutional Staff Courier, 19.10.1977,

The request must be made in writing within a period of **six** months from the date, depending on the case, on which:

- notification of establishment was sent to the official, or
the official was informed that the transfer was possible,
(the third indent is deleted)

whichever is the most recent.

Article 2

1. A member of the temporary staff within the meaning of Article 2 (a), (c) or (d) of the Conditions of employment of other servants of the communities, hereinafter referred to as "temporary staff member", entering the service of the Communities after;

leaving the service of a government or a national or international organization, or

- ceasing to engage in an employed or self-employed capacity,

may request the transfer of the actuarial equivalent or surrender value of his pension to the institution by which he is employed.

The request must be made in writing within a period of **six** months from the expiry of the minimum period required for the opening of the entitlement provided for by Article 77 of the Staff Regulations.

2. If the time allowed under paragraph 1 expires before the date on which:

the temporary staff member was informed that the transfer was possible, or

- these rules enter into force,

the request must be made within six months of whichever date is the most recent.

Article 3

1. Any amount to be transferred must be certified to be the actuarial equivalent of the retirement pension rights previously acquired or the surrender value due from the pension fund to which the official or temporary staff member was subject prior to entering the service of the Communities.
2. The amount to be transferred must correspond to the total amount of that equivalent or of that surrender value.

The amount to be transferred may correspond to rights accrued from periods of service with more than one government or organization or on the basis of more than one employed or self-employed activity, including rights acquired by virtue of continuing voluntary insurance.

Article 4

1. Pensionable years shall be credited in respect of the period preceding the date on which:

an official established in accordance with the Staff Regulations applicable from 1 January 1962 takes up employment, or

a temporary staff member is engaged under the Conditions of employment of other servants of the European Communities.

2. The number of pensionable years to be credited shall be calculated from the total amount transferred, minus simple interest at the rate of 3.5% per annum for the period running from:

the date of establishment to the date of the actual transfer of the said amount to the account of the Community, in the case of an official, or

the end of the probationary period or, failing that, the date of taking up employment to the date of the actual transfer of the said amount to the account of the Community, in the case of a temporary staff member.

(The second sub paragraph of former Article 3(2) is deleted.)

This interest shall not be deducted for periods during which the transferable amount has not been upvalued or increased by interest accruals by the pension fund to which the person concerned was subject before taking up employment with the Communities.

3. The number of pensionable years to be credited shall be calculated by converting:

- the amount transferred (A) into a notional pension (P), varying with the actuarial values (V) laid down by the budgetary authorities under Article 39 of Annex VIII to the staff Regulations applicable to Officials from 1 January 1962, according to the formula $P = A/V$,

this pension (P) into pensionable years for the purposes of the Staff Regulations (Y) in accordance with the basic annual salary (S) which corresponds to the grade of establishment of the official or the grade on entry into service of the temporary staff member according to the formula

$$Y = P \times 100 / S \times 2.$$

However, the number of pensionable years to be credited may in no event exceed the number of years during which the person concerned was a member of non-supplementary schemes before entering the service of the Communities.

4. If the amount is transferred to the account of the Communities in a currency other than the Belgian franc it shall, for the purposes of calculating the pensionable years to be credited, be converted into Belgian francs in accordance with the following procedure;
 - (a) in the case of an official established before 1 January 1972 or a temporary staff member engaged before 1 January 1972, the amount transferred shall be converted on the basis of the parities accepted by the International Monetary Fund in force on the date of the official's establishment or of the temporary staff member's entry into service;
 - (b) in the case of an official established after 31 December 1971 or a temporary staff member engaged after 31 December 1971, the amount transferred shall be divided in proportion to the duration of the periods in which the pension rights corresponding to such amount were acquired, i.e., the duration of the period prior to 1 January 1972, and the duration of the period following 31 December 1971;

the part sum corresponding to the period prior to 1 January 1971 shall be converted on the basis of the parities accepted by the international Monetary Fund in force on 31 December 1971;

the part sum corresponding to the period following 31 December 1971 shall be converted on the basis of the average updated rate fixed by the Commission for the period from 1 January 1972 to the date of the official's establishment or the temporary staff member's entry into service.

However, at the request of the official or temporary staff member, the amount (A) taken into account for the purposes of calculation shall be converted on the basis of the updated rate in force on the date of transfer. In this case, the salary (S) and actuarial value (V) to be taken into account in calculating the number of pensionable years to be credited shall be the remuneration corresponding to the grade of establishment of the official, or the grade on entry into service of the temporary staff member, in force on the date of the transfer and the actuarial value corresponding to the temporary staff member's age on that date respectively.

5. The fact that pensionable years are credited shall not result in the total pension payable by the Communities exceeding the maximum amounts laid down in the pension scheme provided for by the Staff Regulations.

Article 5

1. Where an official or a temporary staff member of the Communities leaves the service before becoming entitled to pension rights under the Staff Regulations, whether immediate or deferred, the pensionable years credited shall be taken into account for the purpose of determining the total number of years to be used for calculating the severance grant provided for in Article 12(c) of Annex VIII to the Staff Regulations applicable to officials as from 1 January 1962.

Where an official or temporary staff member leaves the service after becoming entitled to pension rights under the Staff Regulations, whether immediate or deferred, the pensionable years credited shall, where appropriate, be taken into account for the purpose of determining the transferable actuarial value pursuant to Article 11(1) of Annex VIII to the Staff Regulations applicable to officials from 1 January 1962.

That part of the severance grant or of the actuarial equivalent which is equal to the amount transferred under Article 11(2) of Annex VIII shall be reconverted from Belgian francs into the currency in which the transfer was made, on the basis of the rate used in calculating the sum redeemed; the amount thus expressed shall be paid out in the currency of the country of employment of the official or temporary staff member on the basis of the updated rate.

2. However, the pensionable years credited shall not be taken into account for the purpose of determining the minimum number of years of service giving entitlement to a retirement pension as provided for in Article 77 of the staff Regulations applicable to officials from 1 January 1962.

Article 6

when pensionable years have been credited, the pension shall be paid by the institution employing the official or the temporary staff member at the time of his leaving the service.

Article 7

Notwithstanding Article 2(2), these amendments shall not have the effect of reopening time limits;

which have already expired for an application for a transfer or a further application following a previous application which was submitted late; or

which caused the file of the person concerned to be closed definitively.

At the request of the persons concerned, however, the appropriate adjustments may be made to the number of pensionable years to be credited on the basis of the second subparagraph of Article 4(2).

RESCATE DE LOS DERECHOS A PENSIÓN

Se recogen a continuación las disposiciones generales de ejecución de los apartados 1 y 2 del artículo 11 del Anexo VIII del Estatuto de los funcionarios, vigentes desde el 1 de julio de 1969 y publicadas por primera vez en el *Courrier du Personnel* na 77 de 29.7.1969 (versión original F).

Los textos siguientes incluyen las modificaciones introducidas el 4.2.1972 (véase *Courrier du Personnel ns* 217 de 6.7.1972), el 16.3.1977 (véase *Courrier du Personnel Spécial Interinstitutions* de 19.10.1977) y el 17.06.1992 .

Las Instituciones han adoptado, previo dictamen favorable del Comité del Estatuto, estas últimas modificaciones relativas a los apartados 1 y 2 del artículo 11 del Anexo VIII del Estatuto.

1. En cuanto al apartado 1 del artículo 11 del Anexo VIII del Estatuto, estas modificaciones se refieren a:
 - 1.1. La transferencia del equivalente actuarial de los derechos a pensión de jubilación adquiridos en el régimen de pensiones comunitario, a los regímenes de pensión nacionales de los trabajadores por cuenta propia. (Se han modificado en este sentido los artículos 1, 2 y 3 de las disposiciones publicadas el 19.10.1977).
 - 1.2. La ampliación del ámbito de aplicación de las disposiciones generales de ejecución de dicho artículo a los agentes temporales contemplados en las letras a), c) y d) del artículo 2 del Régimen aplicable a los otros agentes de las Comunidades Europeas. (Se ha añadido un nuevo artículo 5).
 - 1.3. La adaptación de los equivalentes actuariales para el apartado 1 del artículo 11 del Anexo VIII del Estatuto, aplicables a las mujeres, con vistas a incluir el elemento "pensión de viudo" con arreglo al artículo 79 bis del Estatuto.

2. En cuanto al apartado 2 del artículo 11 del Anexo VIII del Estatuto, estas modificaciones se refieren a:
 - 2.1. La inclusión de los derechos a pensión derivados de períodos correspondientes al ejercicio de actividades por cuenta propia. (Se han modificado en tal sentido los artículos 1 y 2 de las disposiciones publicadas el 19.10.77).
 - 2.2. La ampliación del ámbito de aplicación de las disposiciones generales de ejecución de dicho artículo a los agentes temporales contemplados en las letras a), c) y d) del artículo 2 del Régimen aplicable a los otros agentes de las Comunidades Europeas. (Se han modificado en este sentido los artículos 1, **2**, **3**, 4 y 5 de las disposiciones publicadas el 19.10.77).
 - 2.3. La fecha límite para la presentación de la solicitud de transferencia de los derechos a pensión, específica para los agentes temporales contemplados en las letras a), c) y d) del artículo 2 del Régimen aplicable a los otros agentes de las Comunidades Europeas. (Se ha añadido un nuevo artículo 2).
 - 2.4. La fijación del límite máximo del número de anualidades que deben tenerse en cuenta para la bonificación de la pensión comunitaria, en el número de años de afiliación a regímenes no complementarios antes de la entrada en funciones en la comunidad. (Se ha añadido la disposición correspondiente en el punto 3 del artículo 4, antiguo artículo 3).
 - 2.5. La no-deducción del interés simple del 3,5% para los períodos durante los cuales el importe transferible no ha sido revalorizado o no se le han sumado los intereses por parte de la caja de pensiones de la que dependía el interesado antes de su entrada al servicio de las Comunidades. (Se ha añadido la correspondiente disposición en el punto 2 del artículo 4, antiguo artículo 3. Se suprime el párrafo 2 del antiguo apartado 2 del artículo 3).

- 2.6. La adaptación de los equivalentes actuariales para el apartado 2 del artículo 11 del Anexo VIII del Estatuto, aplicables a las mujeres, con vistas a la inclusión del elemento "pensión de viudo" con arreglo al artículo 79 bis del Estatuto.
3. Estas últimas modificaciones de las disposiciones generales de ejecución de los apartados 1 y 2 del artículo 11 no supondrán la reapertura de los plazos que ya hayan vencido para la presentación de una solicitud de transferencia o de una nueva solicitud consecutiva a una solicitud precedente presentada fuera de plazo anteriormente o que haya dado lugar al cierre definitivo del expediente del interesado.

Las disposiciones generales de ejecución del apartado 1 del artículo 11 del Anexo VIII del Estatuto, adoptadas el 2.7.1969⁽¹⁾ modificadas el 4.2.1972⁽²⁾ y el 16.3.1977⁽³⁾ incluyen las modificaciones subrayadas en el texto que se reproduce a continuación.

DISPOSICIONES GENERALES DE EJECUCIÓN

del apartado 1 del artículo 11 del Anexo VIII del Estatuto de los funcionarios de las Comunidades Europeas, aplicables a los funcionarios y a los agentes temporales contemplados en las letras a), c) y d) del artículo 2 del Régimen aplicable a los otros agentes de las comunidades Europeas.

Artículo 1

1. El funcionario que cese en funciones para

entrar al servicio de una administración, de una organización nacional o internacional,

- ejercer una actividad por cuenta ajena o por cuenta propia en virtud de la cual adquiera derechos a pensión,

podrá solicitar a la institución de que depende la transferencia del equivalente actuarial de sus derechos a pensión de jubilación, siempre que no haya empezado todavía a disfrutar de una pensión estatutaria.

(1) publicadas en el courrier du Personnel na 77 de 29.7.1969.

(2) Courrier du Personnel n° 217 de 6.7.1972.

(3) Courrier du Personnel spécial Interinstitutions de 19.10.1977.

La solicitud deberá presentarse por escrito en un plazo de seis meses a partir de la contratación definitiva en el nuevo organismo o del inicio efectivo de la actividad por cuenta ajena o por cuenta

2. La opción pasará a ser definitiva e irrevocable a partir del momento en que el funcionario suscriba el acuerdo a que se refiere el artículo 2.

La solicitud tendrá fuerza de opción formal y de renuncia a cualquier otro derecho a pensión para el funcionario y sus derechohabientes. I

Artículo 2

1. La transferencia del equivalente actuarial de los derechos a pensión de jubilación,

a una administración u organización nacional o internacional, o

- a los organismos gestores de los regímenes de pensión a los que corresponda la actividad por cuenta ajena o por cuenta propia.

queda subordinada a la conclusión de un acuerdo de transferencia entre las comunidades y dicha administración, organización u organismos gestores.

Si no existiese un acuerdo de carácter general en el momento del cese en servicio del funcionario, se intentará, previa petición del mismo, llegar a un acuerdo particular.

2. Si las Comunidades no pudieran llegar a un acuerdo de transferencia que consideren satisfactorio, se limitarán al pago, inmediato o diferido, de la pensión de jubilación, con arreglo al Estatuto aplicable a los funcionarios desde el 1 de enero de 1962.

Artículo 3

1. El equivalente actuarial sólo podrá ser transferido a la caja de pensiones de la administración u organización nacional o internacional que contrata o readmite al funcionario, o a la caja de pensiones que le corresponda por su actividad por cuenta ajena o por cuenta propia.
2. por caja de pensiones se entenderá el régimen de pensiones legal o contractual que corresponde al personal de dicha administración u organización o del que dependan las, personas que ejerzan una actividad por cuenta ajena o por cuenta propia.

Artículo 4

La Institución a la que pertenece el funcionario en el momento de su cese en funciones calculará el equivalente actuarial.

- a) Tomando como base la pensión de jubilación correspondiente al funcionario en la fecha de la transferencia y calculada con arreglo al título V del capítulo 3 del Anexo VIII del Estatuto aplicable a los funcionarios desde el 1 de enero de 1962;
- b) mediante la capitalización de dicha pensión con arreglo a los últimos cuadros de mortalidad aprobados por las autoridades presupuestarias y a un tipo de interés del 3,5% anual.

Artículo 5

Las presentes disposiciones se aplicarán mutatis mutandis a los agentes temporales contemplados en las letras a), c) y d) del artículo 2 del Régimen aplicable a los otros agentes de las comunidades Europeas.

Artículo 6

Las presentes modificaciones no supondrán una reapertura de los plazos

ya vencidos para la presentación de una solicitud de transferencia o de una nueva solicitud consecutiva a una solicitud precedente presentada fuera de plazo anteriormente o

que haya dado lugar al cierre definitivo del expediente del interesado.

Las disposiciones generales de ejecución del apartado 2 del artículo 11 del Anexo VIII del Estatuto, adoptadas el 2.7.1969⁽¹⁾ modificadas el 4.2.1972⁽²⁾ y el 16.3.1977⁽³⁾ incluyen las modificaciones subrayadas en el texto que se reproduce a continuación.

DISPOSICIONES GENERALES DE EJECUCIÓN

del apartado 2 del artículo 11 del Anexo VIII del Estatuto de los funcionarios de las Comunidades Europeas, aplicables a los funcionarios y a los agentes temporales contemplados en las letras a), c) y d) del artículo 2 del Régimen aplicable a los otros agentes de las comunidades Europeas.

Artículo 1

El funcionario que entre al servicio de las Comunidades tras

- haber cesado en su actividad ante una administración o una organización nacional o internacional, o

haber dejado de ejercer una actividad por cuenta propia o por cuenta ajena,

podrá solicitar la transferencia a la Institución de que depende, o bien del equivalente actuarial, o bien del total de las cantidades que hubiere devengado en concepto de rescate de sus derechos.

(1) Publicadas en el Courrier du Personnel n° 77 de 29.7.1969.

(2) Courrier du Personnel n° 217 de 6.7.1972.

(3) Courrier du Personnel spécial Interinstitutions de 19.10.1977.

La solicitud deberá presentarse por escrito y en un plazo de seis meses a partir, según los casos, de la fecha

- de notificación del nombramiento definitivo del funcionario, en la que se le comunique que puede efectuar la transferencia,

(se suprime el tercer guión)

siendo aplicable la fecha más reciente.

Artículo 2

1. El agente temporal contemplado en las letras a), c) o d) del artículo 2 del Régimen aplicable a los otros agentes, denominado en lo sucesivo "agente temporal", que entre al servicio de las Comunidades tras

haber cesado en su actividad ante una administración, o una organización nacional o internacional, o

- haber dejado de ejercer una actividad por cuenta ajena o por cuenta propia,

podrá solicitar la transferencia a la Institución de que depende, o bien del equivalente actuarial o bien del total de las cantidades que hubiere devengado en concepto de rescate de sus derechos.

La solicitud se deberá presentar por escrito, a más tardar en un plazo de seis meses a partir del vencimiento del período mínimo necesario para el comienzo del derecho contemplado en el artículo 77 del Estatuto.

2. Si el plazo previsto en el apartado 1 hubiera expirado antea de la fecha en la que;
el agente temporal haya sido informado de la posibilidad de la transferencia, o
las presentes disposiciones entren en vigor,
la solicitud deberá presentarse en un plazo de seis meses a partir de la más reciente de dichas fechas.

Artículo 3

1. Se deberá documentar que el importe transferible es el equivalente actuarial de los derechos a pensión de jubilación adquiridos con anterioridad o el total de las cantidades que hubiere devengado en concepto de rescate de sus derechos, adeudado por una caja de pensiones a la que pertenecía el funcionario o el agente temporal antes de su entrada al servicio de las Comunidades.
2. El importe transferible deberá corresponder a la totalidad de este equivalente o de estas cantidades totales en concepto de rescate.
El importe transferible podrá corresponder a derechos derivados de períodos cumplidos al servicio de varias administraciones u organizaciones o en concepto de varias actividades por cuenta propia o por cuenta ajena, inclusive a los derechos adquiridos en concepto de un seguro voluntario continuo.

Artículo 4

1. El cómputo de las anualidades se efectuará con arreglo al período precedente a la entrada al servicio de las Comunidades

del funcionario nombrado con carácter definitivo o integrado con arreglo al Estatuto aplicable a los funcionarios desde el 1 de enero de 1962,

o del agente temporal contratado con arreglo al Régimen aplicable a los otros agentes de las Comunidades Europeas^'

2. El número de anualidades que se contabilizarán se calculará con arreglo a la totalidad del importe transferido, previa deducción de un interés simple del 3,5% anual para el periodo transcurrido:

para el funcionario, entre la fecha del nombramiento definitivo y la fecha de la transferencia efectiva del importe antes citado a la cuenta de la comunidad, y

para el agente temporal, entre la fecha de finalización del período de prueba o, en su defecto, de la entrada en servicio, y la fecha de la transferencia efectiva del importe antes citado a la cuenta de la comunidad.

(se suprime el párrafo 2 del punto 2 del antiguo artículo 3)

No se deducirá dicho interés respecto a aquellos períodos durante los cuales el importe transferible no haya sido revalorizado o no se le hayan añadido los intereses por parte de la caja de pensiones de que dependía el interesado antes de la entrada al servicio de las Comunidades.

3. El número de anualidades se calculará:

- convirtiendo el importe transferido (I) en renta teórica (R) en función de los valores actuariales (V), establecidos por las autoridades presupuestarias en aplicación del artículo 39 del Anexo VIII del Estatuto aplicable al funcionario desde el 1 de enero de 1962, según la fórmula $R = I/V$
- convirtiendo dicha renta (R) en anualidades (A) de pensión estatutaria en función del sueldo base anual (S) correspondiente al grado del nombramiento definitivo del funcionario o al grado del agente temporal en el momento de su entrada en funciones, según la fórmula;

$$A = \frac{R \times 100}{S \times 2}$$

No obstante, el número de anualidades que se contabilizarán, no podrá, en ningún caso, ser superior al número de anualidades durante las cuales el interesado estuvo afiliado a regímenes no complementarios antes de su entrada en funciones al servicio de las comunidades.

1. A efectos de determinar el número de anualidades, el importe transferido a la cuenta de las comunidades en moneda distinta al franco belga se convertirá en francos belgas con arreglo a las siguientes modalidades:
 - a) para el funcionario nombrado definitivamente antes del 1 de enero de 1972, y para el agente temporal contratado antes del 1 de enero de 1972, el importe transferido se convertirá con arreglo a las paridades aceptadas por el Fondo Monetario Internacional vigentes en la fecha del nombramiento definitivo del funcionario o en la fecha de entrada al servicio de las Comunidades del agente temporal;

- b) para el funcionario nombrado definitivamente después del 31 de diciembre de 1971, y para el agente temporal contratado después del 31 de diciembre de 1971, el importe transferido se dividirá proporcionalmente a los periodos durante los cuales se adquirieron los derechos a pensión correspondientes a este importe, es decir, por una parte al período anterior al 1 de enero de 1972 y, por otra, al período posterior al 31 de diciembre de 1971;

la parte del importe correspondiente al período anterior al 1 de enero de 1972 se convertirá con arreglo a las paridades aprobadas por el Fondo Monetario Internacional vigentes al 31 de diciembre de 1971;

la parte del importe correspondiente al período posterior al 31 de diciembre de 1971 se convertirá con arreglo al tipo actualizado medio establecido por la Comisión para el período del 1 de enero de 1972 hasta la fecha del nombramiento definitivo del funcionario o la fecha de entrada al servicio de las Comunidades del agente temporal.

No obstante, a petición del funcionario, o del agente temporal, el importe (I) utilizado para el cálculo se convertirá con arreglo al tipo actualizado vigente en la fecha de la transferencia. En este caso, el sueldo (S) y el valor actuarial (V) que se deberán utilizar para calcular las anualidades serán, respectivamente, el sueldo correspondiente al grado del nombramiento definitivo del funcionario o al grado de la entrada en servicio del agente temporal vigente en la fecha de la transferencia y el valor actuarial correspondiente a la edad que el funcionario o el agente temporal tenían en aquella fecha.

5. La contabilización de las anualidades no podrá producir *el* efecto de incrementar la pensión total a cargo de las Comunidades por encima de los importes máximos establecidos por el régimen estatutario de pensiones.

Artículo 5

1. Cuando el funcionario o el agente temporal cese al servicio de las Comunidades antes de adquirir los derechos a pensión estatutaria, inmediatos o diferidos, las anualidades contabilizadas se incluirán en la determinación del número total de años que sirva para calcular la indemnización por cese en el servicio prevista en la letra c) del apartado 12 del Anexo VIII del Estatuto aplicable a los funcionarios desde el 1 de enero de 1962.

En caso de que cesen en servicio tras haber adquirido los derechos a pensión estatutaria, inmediatos o diferidos, las anualidades contabilizadas se incluirán, si procede, en la determinación del equivalente actuarial transferible en virtud del apartado 1 del artículo 11 del Anexo VIII del Estatuto aplicable a los funcionarios desde el 1 de enero de 1962.

La parte de la indemnización por cese en el servicio o el equivalente actuarial equivalente al importe transferido con arreglo al apartado 2 del artículo 11 del Anexo VIII, se convertirá del franco belga a la moneda en la que se efectuó la transferencia, tomando como base el tipo utilizado al calcular el rescate. El importe resultante se abonará en la moneda del país de destino del funcionario o del agente temporal con arreglo al tipo actualizado.

2. En cambio, las anualidades contabilizadas no se incluirán a la hora de determinar el número mínimo de años de servicio cumplidos necesario para disfrutar del derecho a la pensión de jubilación en aplicación del artículo 77 del Estatuto aplicable a los funcionarios desde el 1 de enero de 1962.

título 6

Tras contabilizar las anualidades, la pensión será liquidada por la Institución de la que dependía el funcionario o el agente temporal en el momento de su cese en funciones.

Artículo 7

Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 2, las presentes modificaciones no supondrán una reapertura de los plazos

ya vencidos Pa^a la presentación de una solicitud de transferencia o de una nueva solicitud consecutiva a una solicitud precedente presentada fuera de plazo anteriormente o

que haya dado lugar al cierre definitivo del expediente del interesado.

No obstante, a petición de los interesados se podrán efectuar las regularizaciones correspondientes por lo que se refiere al número de anualidades bonificadas, con arreglo al párrafo segundo del apartado 2 del artículo 4.

RACHAT DE DROITS A PENSION

Ci-après les dispositions générales d'exécution des articles 1181 et 11§2, de l'Annexe VIII du Statut des fonctionnaires, entrées en vigueur le 1er juillet 1969 et publiées une première fois au Courrier du Personnel n° 77 du 29.7.1969 (version originale ; F).

Les textes ci-après tiennent compte des modifications intervenues le 4.2.1972 (voir courrier du Personnel n° 217 du 6.7.1972), le 16.3.1977 (voir courrier du Personnel Spécial Interinstitutions du 19.10.77) et le 17.6.1992 .

Les Institutions ont adopté, suite à l'avis favorable du Comité du Statut ces dernières modifications relatives à l'article 11 paragraphes 1 et 2 de l'Annexe VIII du statut.

1. En ce qui concerne l'article 11§1 de l'Annexe VIII du Statut, elles visent ;
 - 1.1. Le transfert de l'équivalent actuariel des droits à pension d'ancienneté acquis auprès du régime de pensions communautaire, vers les régimes de pension nationaux dont relèvent les activités non salariées. (Les articles 1, 2 et 3 des dispositions telles que publiées le 19.10.77 ont été modifiés en ce sens).
 - 1.2. L'extension du champ d'application des dispositions générales d'exécution de l'article ci-dessus aux agents temporaires au sens de l'article 2 points a), c) et d) du régime applicable aux autres agents des Communautés européennes. (Un article 5 a été rajouté).
 - 1.3. L'adaptation des équivalents actuariels pour l'article 11,1 de l'Annexe VIII du Statut applicables aux femmes, en vue de l'inclusion de l'élément "pension de veuf" conformément à l'article 79 bis du Statut.

2. En ce qui concerne l'article 11§2 de l'Annexe VIII du Statut, elles visent :
 - 2.1. La prise en compte des droits à pension résultant de périodes accomplies au titre de l'exercice d'activités non salariées. (Les articles 1 et 2 des dispositions telles que publiées le 19.10.77 ont été modifiés en ce sens).
 - 2.2. L'extension du champ d'application des dispositions générales d'exécution de l'article ci-dessus aux agents temporaires au sens de l'article 2 points a), c) et d) du régime applicable aux autres agents des Communautés européennes. (Les articles 1,2,3,4 et 5 des dispositions telles que publiées le 19.10.77 ont été modifiés en ce sens).
 - 2.3. Une date limite pour l'introduction de la demande de transfert des droits à pension spécifique aux agents temporaires au sens de l'article 2 points a), c) et d) du régime applicable aux autres agents des Communautés européennes. (Un nouvel article 2 a été ajouté).
 - 2.4. Le plafonnement du nombre d'annuités à prendre en compte pour la bonification de la pension communautaire, au nombre d'années d'affiliation à des régimes non complémentaires avant la prise de fonctions dans la Communauté. (La disposition appropriée a été ajoutée à l'article 4 point 3, - ancien article 3 -.)
 - 2.5. La non-déduction de l'intérêt simple de 3,5 % pour les périodes durant lesquelles le montant transférable n'a pas été revalorisé ou majoré d'intérêts par la caisse de pensions dont relève l'intéressé avant l'entrée en service des Communautés. (La disposition appropriée a été ajoutée à l'article 4 point 2 - ancien article 3 -. L'alinéa 2 de l'ancien article 3§2 est supprimé).

- 2.6. L'adaptation des équivalents actuariels pour l'article 11,2 de l'Annexe VIII du Statut applicables aux femmes, en vue de l'inclusion de l'élément "pension de veuf" conformément à l'article 79 bis du statut.
3. Ces dernières modifications des dispositions générales d'exécution de l'article 11 paragraphes 1 et 2 n'ont pas pour effet de rouvrir les délais déjà expirés pour l'introduction d'une demande de transfert ou d'une nouvelle demande faisant suite à une précédente demande présentée tardivement dans le passé, ou ayant donné lieu à la clôture définitive du dossier de l'intéressé.

Les dispositions générales d'exécution de l'article 11 paragraphe 1 de l'Annexe VIII du Statut adoptées le 2 juillet 1969⁽¹⁾, modifiées le 4 février 1972⁽²⁾ et le 16 mars 1977⁽³⁾ comportent les modifications soulignées dans le texte ci-après.

DISPOSITIONS GENERALES D'EXECUTION

de l'article 11 paragraphe 1 de l'Annexe VIII du Statut des fonctionnaires des Communautés Européennes applicables aux fonctionnaires et aux agents temporaires au sens de l'article 2 points a), c) et d) du régime applicable aux autres agents des Communautés européennes.

Article premier

1. Le fonctionnaire qui cesse ses fonctions pour
 - entrer au service d'une administration, d'une organisation nationale ou internationale
 - exercer une activité salariée ou non salariée au titre de laquelle il acquiert des droits à pension,

(1) Publiées au Courrier du Personnel n° 77 du 29.7.1969

(2) Courrier du Personnel n° 217 du 6.7.1972

(3) Courrier du Personnel Spécial Interinstitutions du 19.10.1977.

peut demander à l'institution dont il relève, le transfert de l'équivalent actuariel de ses droits à pension d'ancienneté pour autant qu'il n'ait pas déjà commencé à bénéficier d'une pension statutaire.

la demande doit être introduite par écrit et dans un délai de **six** mois à compter de l'engagement définitif auprès du nouvel organisme ou du début effectif de l'activité salariée ou non salariée .

2. L'option devient définitive et irrévocable dès que le fonctionnaire a souscrit à l'accord prévu à l'article 2. Pour le fonctionnaire et pour ses ayants droits la demande vaut option formelle et désistement de tous autres droits à pension.

Article 2

1. Le transfert de l'équivalent actuariel des droits à pension d'ancienneté,

vers une administration ou une organisation nationale ou internationale ou,

- vers les organismes gestionnaires des régimes de pension dont relève l'activité salariée ou non salariée ,

est subordonnée à la conclusion d'un accord de transfert entre les Communautés et cette administration, organisation ou ces organismes gestionnaires.

Si un accord général n'existe pas lors du départ du fonctionnaire, un accord particulier sera recherché à sa demande.

2. Si les Communautés ne peuvent conclure un accord de transfert estimé par elles satisfaisant, elles s'en tiennent au paiement, immédiat ou différé, et conformément au Statut applicable aux fonctionnaires à partir du 1er janvier 1962, des arrérages de pension d'ancienneté.

Article 3

1. L'équivalent actuariel ne peut être transféré qu'à la caisse des pensions de l'administration ou organisation nationale ou internationale qui a engagé ou repris en service le fonctionnaire ou à la caisse des pensions dont il relève au titre de son activité salariée ou non salariée .
2. Par caisse de pensions, il faut entendre le régime de pensions légal ou conventionnel dont relève le personnel de cette administration ou de cette organisation ou dont relèvent les personnes qui exercent une activité salariée ou non salariée .

Article 4

L'équivalent actuariel est calculé par l'institution dont le fonctionnaire relève au moment de la cessation de ses fonctions.

- a) Sur la base de la pension d'ancienneté revenant au fonctionnaire à la date de transfert et calculée en application du titre V chapitre 3 et de l'Annexe VIII du Statut applicable aux fonctionnaires à partir du 1er janvier 1962;
- b) par la capitalisation de cette pension sur la base des dernières tables de mortalité adoptées par les autorités budgétaires et d'un taux d'intérêt de 3,5 % l'an.

Article 5

Les présentes dispositions s'appliquent mutatis mutandis aux agents temporaires au sens de l'article 2 point a), c) et d) du Régime applicable aux autres agents des Communautés européennes.

Article 6

Les présentes modifications n'ont pas pour effet de rouvrir les délais

déjà expirés pour l'introduction d'une demande de transfert ou d'une nouvelle demande faisant suite à une précédente demande présentée tardivement dans le passé ou ayant donné lieu à la clôture définitive du dossier de l'intéressé.

Les dispositions générales d'exécution de l'article 11 paragraphe 2 de l'Annexe VIII du Statut adoptées le 2 juillet 1969⁽¹⁾, modifiées le 4 février 1972⁽²⁾ et le 16 mars 1977⁽³⁾ comportent les modifications soulignées dans le texte ci-après.

DISPOSITIONS GENERALES D'EXECUTION

de l'article 11 paragraphe 2 de l'Annexe VIII du statut des fonctionnaires des communautés européennes applicables aux fonctionnaires et aux agents temporaires au sens de l'article 2 points a), c) et d) du régime applicable aux autres agents des Communautés européennes.

Article premier

Le fonctionnaire qui entre au service des communautés après avoir :

- cessé ses activités auprès d'une administration, d'une organisation nationale ou internationale, ou
- cessé d'exercer une activité salariée ou non salariée ,

peut demander le transfert de l'équivalent actuariel ou du forfait de rachat à l'institution dont il relève.

(1) Publiées au Courrier du Personnel n° 77 du 29.7.1969

(2) Courrier du Personnel n° 217 du 6.7.1972

(3) Courrier du personnel spécial Interinstitutions du 19.10.1977.

La demande doit être introduite par écrit et dans un délai de six mois à compter, selon le cas, de la date,

de la notification de la titularisation du fonctionnaire,

- où il a été informé que le transfert est possible,

(le troisième tiret est supprimé)

la dernière de ces dates est d'application.

Article 2

1. L'agent temporaire au sens de l'article 2 points a), c) ou d) du régime applicable aux autres agents, ci-après dénommé "agent temporaire", qui entre au service des communautés, après avoir :

- cessé ses activités auprès d'une administration, d'une organisation nationale ou internationale, ou
- cessé d'exercer une activité salariée ou non salariée ,

peut demander le transfert de l'équivalent actuariel ou du forfait de rachat à l'institution dont il relève.

La demande doit être introduite par écrit, au plus tard dans un délai de six mois à compter de l'expiration de la période minimale nécessaire à l'ouverture du droit visé à l'article 77 du Statut.

2. Si le délai prévu au paragraphe 1 est expiré avant la date à laquelle :

- l'agent temporaire a été informé que le transfert est possible, ou
- les présentes dispositions entrent en vigueur,

la demande doit être introduite dans un délai de six mois à compter de la plus récente de ces dates.

Article 3

1. Tout montant à transférer doit être certifié comme étant un équivalent actuariel des droits à pension d'ancienneté acquis précédemment ou un forfait de rachat, dus par une caisse de pensions dont relevait le fonctionnaire ou l'agent temporaire avant l'entrée au service des Communautés.

2. Le montant à transférer doit correspondre à la totalité de cet équivalent ou de ce forfait de rachat.

Le montant à transférer peut correspondre à des droits résultant de périodes accomplies au service de plusieurs administrations, organisations ou au titre de plusieurs activités salariées ou non salariées, y compris des droits constitués au titre d'assurance volontaire continuée.

Article 4

1. La prise en compte d'annuités est accordée au titre de la période qui précédait l'entrée au service des Communautés

du fonctionnaire titularisé ou intégré en vertu du statut applicable aux fonctionnaires à partir du 1er janvier 1962

ou de l'agent temporaire engagé en vertu du Régime applicable aux autres agents des Communautés européennes.

2. Le nombre d'annuités à prendre en compte est calculé sur la base de la totalité du montant transféré, déduction faite d'un intérêt simple de 3,5 % l'an pour la période allant :

de la date de titularisation, à la date du transfert effectif du montant précité au compte de la communauté en ce qui concerne le fonctionnaire ou

de la date de la fin du stage ou, à défaut, de l'entrée en service, à la date du transfert effectif du montant précité au compte de la Communauté en ce qui concerne l'agent temporaire-^
(l'alinéa 2 du point 2 de l'ancien article 3 est supprimé)

Cet intérêt n'est pas déduit pour les périodes durant lesquelles le montant transférable n'a pas été revalorisé ou majoré d'intérêts par la caisse de pensions dont relevait l'intéressé avant l'entrée en service des Communautés.

3. Le nombre d'annuités à prendre en compte est calculé :
- par conversion du montant transféré (M) en rente théorique (R) en fonction des valeurs actuarielles (V) adoptées par les autorités budgétaires en application de l'article 39 de l'Annexe vin au Statut applicable aux fonctionnaires à partir du 1er janvier 1962 selon la formule $R = M/V$
 - par conversion de cette rente (R) en annuités (N) de pension statutaire en fonction du traitement de base annuel (T) correspondant au grade de titularisation du fonctionnaire ou au grade à l'entrée en service de l'agent temporaire, selon la formule :

$$N = \frac{R \times 100}{T \times 2}$$

Toutefois, le nombre d'annuités à prendre en compte ne peut en aucun cas dépasser le nombre d'années durant lesquelles l'intéressé avait été-affilié à des régimes non complémentaires avant sa prise de fonctions dans les Communautés.

4. Le montant transféré au compte des communautés dans une monnaie autre que le franc belge, est - pour la détermination du nombre d'annuités - converti en francs belges conformément aux modalités suivantes :
- a) pour le fonctionnaire titularisé avant le 1er janvier 1972, ou l'agent temporaire engagé avant le 1er janvier 1972, le montant transféré est converti sur la base des parités acceptées par le Fonds monétaire international en vigueur à la date de titularisation du fonctionnaire ou à la date d'entrée en service aux Communautés de l'agent temporaire ;

b) pour le fonctionnaire titularisé après le 31 décembre 1971, ou l'agent temporaire engagé après le 31 décembre 1971, le montant transféré est divisé au prorata des périodes au cours desquelles ont été acquis les droits à pension correspondant à ce montant, à savoir, d'une part, de la durée de la période antérieure au 1er janvier 1972, et d'autre part, de celle de la période postérieure au 31 décembre 1971;

la partie du montant correspondant à la période antérieure au 1er janvier 1972 est convertie sur la base des parités acceptées par le Fonds monétaire international et qui étaient en vigueur au 31 décembre 1971;

la partie du montant correspondant à la période postérieure au 31 décembre 1971 est convertie sur la base du taux actualisé moyen fixé par la Commission pour la période du 1er janvier 1972 jusqu'à la date de la titularisation du fonctionnaire ou la date d'entrée en service aux Communautés de l'agent temporaire.

Toutefois, à la demande du fonctionnaire, ou de l'agent temporaire, le montant (M) pris en compte pour le calcul est converti sur la base du taux actualisé en vigueur à la date du transfert. Dans ce cas, le traitement (T) et la valeur actuarielle (V) à prendre en compte pour le calcul des annuités sont, respectivement, le traitement correspondant au grade de titularisation du fonctionnaire ou au grade à l'entrée en service de l'agent temporaire en vigueur à la date du transfert et la valeur actuarielle correspondant à l'âge atteint par le fonctionnaire ou l'agent temporaire à cette date.

La prise en compte d'annuités ne peut avoir pour effet de porter la pension totale à charge des Communautés au-delà des maxima fixés par le régime statutaire des pensions.

Article 5

1. En cas de départ du fonctionnaire ou de l'agent temporaire des Communautés avant l'acquisition de droits à pension statutaire, immédiats ou différés, les annuités prises en compte concourent à la détermination du nombre total d'années servant au calcul de l'allocation de départ prévue à l'article 12 sous c) de l'Annexe VIII au Statut applicable aux fonctionnaires à partir du 1er janvier 1962.

En cas de départ après l'acquisition de droits à pension; statutaire, immédiats ou différés, les annuités prises en compte concourent, le cas échéant, à la détermination de l'équivalent actuariel transférable en vertu de l'article 11 paragraphe 1 de l'Annexe VIII au Statut applicable aux fonctionnaires à partir du 1er janvier 1962.

La partie de l'allocation de départ ou de l'équivalent actuariel égale au montant transféré selon l'article U paragraphe 2 de l'Annexe VIII est reconvertie du franc belge vers la monnaie dans laquelle le transfert a été effectué, sur la base du taux utilisé dans le calcul du rachat; le montant ainsi libellé est versé dans la monnaie du pays d'affectation du fonctionnaire ou de l'agent temporaire sur la base du taux actualisé.

2. Par contre, les annuités prises en compte ne concourent pas à la détermination du nombre minimum d'années de service accomplies, ouvrant le droit à une pension d'ancienneté en application de l'article 77 du Statut applicable aux fonctionnaires à partir du 1er janvier 1962.

Article 6

La pension est liquidée, après prise en compte d'annuités, par l'institution dont le fonctionnaire ou l'agent temporaire relève au moment de la cessation de ses fonctions.

Article 7

Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2, les présentes modifications n'ont pas pour effet de rouvrir les délais

déjà expirés pour l'introduction d'une demande de transfert ou d'une nouvelle demande faisant suite à une précédente demande présentée tardivement dans le passé ou

ayant donné lieu à la clôture définitive du dossier de l'intéressé.

Néanmoins, pourraient être effectuées à la demande des intéressés les régularisations appropriées, en ce qui concerne le nombre des annuités bonifiées, sur base de l'article 4 paragraphe 2 deuxième alinéa.

Annexe 1

Tabel over de aktuarmæssige modværdier, der skal anvendes ved gennemførelsen af artikel 11, stk. 1, i bilag VIII til Vedtægten

Tabelle versicherungsmathematischer Gegenwert für die Anwendung von Artikel 11 Absatz 1 des Anhangs VIII zum Statut

ΠΙΝΑΚΑΣ

των ασφαλιστικών στατιστικών ισοδυνάμων για την εφαρμογή του άρθρου 11 παράγραφος 1 του παραρτήματος VIII του κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης

Table of actuarial equivalents for the application of Article 11(1) of Annex VIII to the Staff Regulations

Cuadro de los equivalentes actuariales para la aplicación del apartado 1 del artículo 11 del Anexo VIII del Estatuto

Tableau des équivalents actuariels pour l'application de l'article 11.1 de l'annexe VIII du Statut

Tabella degli equivalenti attuariali per l'applicazione dell'articolo 11.1 dell'allegato VIII dello Statuto

Tabel van de actuariële tegenwaarden voor de toepassing van artikel 11, lid 1, van bijlage VIII van het statuut

Tabela dos equivalentes actuariais para aplicação do nº 1 do artigo 11º do Anexo VIII do Estatuto

Annexe 1

Age X/Y	Hommes (12) AW /a x 60-x	Femmes (12) AW /a y 60-y	Age X/Y	Hommes (12) AW /a x 60-x	Femmes (12) AW /a y 60-y
20	3.848	4.004	45	8.798	9.335
1	3.990	4.152	6	9.092	9.662
2	4.137	4.304	7	9.397	10.004
3	4.288	4.462	8	9.715	10.361
4	4.443	4.624	9	10.047	10.735
25	4.602	4.791	50	10.397	11.129
6	4.763	4.96	1	10.761	11.541
7	4.927	5.133	2	11.147	11.976
8	5.093	5.309	3	11.552	12.433
9	5.263	5.491	4	11.979	12.916
30	5.437	5.676	55	12.432	13.431
1	5.614	5.865	6	12.912	13.978
2	5.797	6.062	7	13.423	14.563
3	5.985	6.264	8	13.971	15.191
4	6.178	6.473	9	14.559	15.865
35	6.379	6.689			
6	6.584	6.912	Age	(12) AW	(12) A
7	6.798	7.144	X/Y	a	a
8	7.018	7.383		x	y
9	7.246	7.732			
40	7.482	7.889	60	15.193	16.594
1	7.727	8.157	1	14.836	16.184
2	7.980	8.433	2	14.477	15.772
3	8.243	8.722	3	14.114	15.356
4	8.516	9.023	4	13.748	14.939
			65	13.380	14.52

Annexe 2

Tabel over de aktuariemæssige modværdier, der skal anvendes ved gennemførelsen af artikel 11, stk. 2, i bilag VIII til Vedtægten

Tabelle versicherungsmathematischer Gegenwert für die Anwendung von Artikel 11 Absatz 2 des Anhangs VIII zum Statut

ΠΙΝΑΚΑΣ

των ασφαλιστικών στατιστικών ισοδυνάμων για την εφαρμογή του άρθρου 11 παράγραφος 2 του παραρτήματος VIII του κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης

Table of actuarial equivalents for the application of Article 11(2) of Annex VIII to the Staff Regulations

Cuadro de los equivalentes actuariales para la aplicación del apartado 2 del artículo 11 del Anexo VIII del Estatuto

Tableau des équivalents actuariels pour l'application de l'article 11.2 de l'annexe VIII du Statut

Tabella degli equivalenti attuariali per l'applicazione dell'articolo 11.2 dell'allegato VIII dello Statuto

Tabel van de actuariële tegenwaarden voor de toepassing van artikel 11, lid 2, van bijlage VIII van het statuut

Tabela dos equivalentes actuariais para aplicação do nº2 do artigo 11º do Anexo VIII do Estatuto

Annexe 2

Age X/Y	(12)-ai-AW ax Hommes	(12)-ai-AW ay Femmes	Age X/Y	(12)-ai-AW ax Hommes	(12)-ai-AW ay Femmes
20	8.231	8.729	45	11.955	12.816
1	8.374	8.88	6	12.127	13.013
2	8.518	9.033	7	12.302	13.215
3	8.663	9.187	8	12.480	13.422
4	8.807	9.341	9	12.661	13.633
25	8.951	9.494	50	12.847	13.85
6	9.095	9.649	1	13.036	14.07
7	9.238	9.804	2	13.231	14.297
8	9.381	9.958	3	13.426	14.524
9	9.523	10.113	4	13.627	14.76
30	9.667	10.269	55	13.837	15.007
1	9.811	10.426	6	14.057	15.266
2	9.956	10.586	7	14.291	15.543
3	10.102	10.746	8	14.549	15.842
4	10.249	10.908	9	14.825	16.175
35	10.397	11.071	60	15.145	16.553
6	10.546	11.236			
7	10.695	11.402			
8	10.846	11.569			
9	10.998	11.739			
40	11.154	11.912			
1	11.308	12.084			
2	11.465	12.261			
3	11.625	12.441			
4	11.788	12.626			